

# Ilias 6

- [1] Τρώων δ' Pt οιώθη καὶ Kon Ἄχαιῶν φύλοπις αἰνή AdjN  
aber but und and schrecklich·dread·
- [2] πολλὰ AdjA δ' Pt ἄρ' Pt ἔνθα Adv καὶ Kon ἔνθε Adv ἵθυσε μάχη πεδίοιο  
viel aber ja hier und dort there
- [3] ἀλλήλων<sup>G</sup> Pr ιθυνομένων<sup>G</sup> Präm/P χαλκήρεα AdjA δοῦρα  
einander of|each|other gerade|lenkend being|directed bronze|gerandet bronze|fitted
- [4] μεσσηγὺς Adv Σιμόεντος iδὲ Kon Ξάνθοιο ρόάων.  
mitten|zwischen between und and
- [5] Αἴας δὲ Pt πρῶτος AdjN Τελαμώνιος AdjN ἔρκος Ἄχαιῶν  
aber but zuerst first Telamons|Sohn Telamonian
- [6] Τρώων ρῆξε φάλαγγα, φόως δ' Pt ἐτάροισιν έθηκεν,  
aber but
- [7] ἄνδρα βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>N</sup> Pr ἄριστος<sup>AdjSupN</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Θρήκεσσι τέτυκτο  
geworfen|habend having|struck der who der|beste best in in
- [8] οὐδὲν Εὔσσωρου Άκαμαντ' ήδύν AdjA τε Pt μέγαν<sup>AdjA</sup> τε. Pt  
schön good auch and groß great auch. and.
- [9] τόν<sup>A</sup> Pr δέ Pt ἔβαλε πρῶτος AdjN κόρυθος φάλον ἵπποδασείης, AdjG  
den him ja then zuerst first pferde|haarig|besetzten, horse|haired,
- [10] ἐν<sup>Prp</sup> δέ Pt μετώπια πῆξε, πέρησε δ' Pt ἄρ' Pt ὄστεον εἰσώ<sup>Adv</sup>  
in aber but dann sogleich and then hinein within
- [11] αἰχμὴ χαλκείη AdjN τὸν<sup>A</sup> Pr δέ Pt σκότος ὄσσες κάλυψεν.  
erz|ern·bronze· ihn the|man aber but
- [12] Άξυλον δ' Pt ἄρ' Pt ἐπεφυε βοὴν ἀγαθὸς AdjN Διομήδης  
dann sogleich and then gut good
- [13] Τευθρανίδην, δέ<sup>N</sup> Pr ἐναιεν ἐϋκτιμένη<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Άρισβη  
der who wohl|gebauten in|well|built in in

- [14] ἀφνεῑ ὁς<sup>AdjN</sup> βιότοιο, φίλος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦν ἀνθρώποισι.  
reich wealthy lieb dear aber and
- [15] πάντας<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φιλέεσκεν ὅδῷ επι<sup>Prp</sup> οἰκία ναίων.<sup>N</sup> PräAkt  
alle all denn for bei at wohnend. dwelling.
- [16] ἀλλά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἥρκεσε λυγρὸν<sup>AdjA</sup> ὅλεθρον  
aber but ihm not einer anyone derer of|those doch indeed damals jämmerlichen woeful
- [17] πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὑπαντιάσας<sup>AorAkt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄμφω<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ἀπηύρα  
zuvor before entgegen|gegangen|habend, having|met, aber but beide both
- [18] αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεράποντα Καλήσιον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τόθε<sup>Adv</sup> ἵππων  
ihm himself und and der who ja indeed damals then
- [19] ἔσκεν ὑφηνίοχος· τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γαῖαν ἐδύτην.  
die|beiden the|two aber but beide both
- [20] Δρῆσον δέ<sup>Pt</sup> Εύρυαλος καὶ<sup>Kon</sup> Οφέλτιον ἔξενάρτε<sup>Pt</sup> ιξε·  
aber but und and
- [21] βῆ δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> Αἴσηπον καὶ<sup>Kon</sup> Πήδασον, οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> νύμφη  
aber but nach after und and die whom einst once
- [22] νηὶς Ἀβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι<sup>AdjD</sup> Βουκολίωνι.  
dem|makellosen tol|blameless
- [23] Βουκολίων δέ<sup>Pt</sup> ἦν υἱὸς ἀγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Λαομέδοντος  
aber but des|jedlen of|noble
- [24] πρεσβύτατος<sup>AdjSupN</sup> γενεῇ, σκότιον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γείνατο μήτηρ·  
ältester eldest heimlich secretly aber however ihn him
- [25] ποιμαίνων<sup>N</sup> PräAkt δέ<sup>Pt</sup> επι<sup>Prp</sup> ὅεσσι μίγη φιλότητι καὶ<sup>Kon</sup> εὖνῃ,  
weidend tending aber auf over und and
- [26] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑποκυσαμένη<sup>N</sup> AorMed διδυμάσονε<sup>AdjDuA</sup> γείνατο παιδε.  
die dann empfangen|habend having|conceived zwei twin|two
- [27] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπέλυσε μέν ος καὶ<sup>Kon</sup> φαίδιμα<sup>AdjA</sup> γυῖα  
und doch deren of|them und and glänzende shining

- [28] Μηκιστήιάδης καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Pt</sup> ὥμων τεύχε' ἐσύλα.
- und  
and  
von  
from
- [29] Ἀστύαλον δ'<sup>Pt</sup> ἄρπ<sup>Pt</sup> ἐπεφυε μεν επτόλεμος<sup>AdjN</sup> Πολυποίτης·
- dann  
and  
sogleich  
then  
kampftapfer  
stauch|lin|war
- [30] Πιδύτην δ'<sup>Pt</sup> ὅδυσεὺς Περκώσιον<sup>AdjA</sup> ἔξενάριξεν
- aber  
but  
Perkos|ischen  
of|Percote
- [31] ἔγχει χαλκείω, AdjD Τεῦκρος δ'<sup>Pt</sup> ἀρετάονα δῖον.<sup>AdjA</sup>
- ehernem,  
brazen,  
aber  
but  
göttlichen.  
divine.
- [32] Ἀντίλοχος δ'<sup>Pt</sup> Ἀβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαεινῷ<sup>AdjD</sup>
- aber  
then  
leuchtendem  
shining
- [33] Νεστορίδης, Ἐλατον δὲ<sup>Pt</sup> ἀναζάνδρῶν Ἄγαμέμνων·
- aber  
but
- [34] ναῖε δὲ<sup>Pt</sup> Σατνιόεντος ἐύρρεταιο<sup>AdjG</sup> παρ<sup>Prt</sup> ὥχθας
- aber  
but  
schön|strömenden  
fair|flowing  
an  
beside
- [35] Πήδασον αἰπεινήν.<sup>AdjA</sup> Φύλακον δ'<sup>Pt</sup> ἔλε λήιτος ἡρως
- steile.  
steep.  
aber  
but
- [36] φεύγοντ'.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Εύρύπυλος δὲ<sup>Pt</sup> Μελάνθιον ἔξενάριξεν.
- fliehend.  
fleeing.  
aber  
but
- [37] Ἀδρηστον δ'<sup>Pt</sup> ἄρπ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Μενέλαος
- dann  
and  
sogleich  
then  
hernach  
thereafter  
gut  
good
- [38] ζωὸν<sup>AdjA</sup> ἔλ·· ίππω γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀτυζομένω<sup>DuN</sup> πρεδίοιο
- lebendig  
alive  
denn  
for  
ihm  
to|him  
erschreckt  
panic|stricken
- [39] ὄζω ἔντι<sup>Prt</sup> βλαφθέντε<sup>DuN</sup> ΑορΠας μυρικίνω<sup>AdjD</sup> ἀγκύλον<sup>AdjA</sup> ἄρμα
- in  
in  
beschädigt|worden  
having|been|harmes  
tamarisk  
tamarisk  
gebogenen  
curved
- [40] ἀξαντ',<sup>DuN</sup><sub>AorAkt</sub> ἔν<sup>Prt</sup> πρώτω<sup>AdjD</sup> ὥρυμῷ αὐτῷ<sup>DuN</sup> Πρ μὲν<sup>Pt</sup> ἐβήτην
- gebrochen  
having|broken  
in  
in  
vordersten  
foremost  
sie|beide  
the|two  
doch  
indeed
- [41] πρὸς<sup>Prt</sup> πόλιν, ἵ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἀτυζόμενοι<sup>N</sup> πρεμ/π φοβέοντο,
- zu  
toward  
wohin  
where  
indeed  
die  
for|him  
anderen  
others  
erschreckt|seiend  
panic|stricken

[42] αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δίφροιο παρὰ <sup>Prp</sup> τροχὸν	ἐξεκυλίσθη
er selbst himself	aber but	aus from
	neben beside	
[43] πρηνὴς <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> κονίησιν ἐπὶ <sup>Prp</sup> στόμα·	παρὸ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔστη
vornüber headlong	in in	auf upon
	neben beside	aber then
		für him
[44] Ἀτρείδης Μενέλαος ἔχων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> δολιχόσκιον <sup>AdjA</sup>	ἔγχος.	
haltend holding	lang schattigen long shadowed	
[45] Ἄδρηστος δ' <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>Pt</sup> ἐπειτα <sup>Adv</sup> λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐλίσσετο γούνων·		
dann sogleich and	sogleich then	hernach thereafter
	ergriffen habend having taken	
[46] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἄξια <sup>AdjA</sup> δέξαι ἀποινα·		
du you	aber then	angemessene worthy
[47] πολλὰ <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀφνειοῦ <sup>AdjG</sup> πατρὸς κειμήλια κεῖται		
viele many	aber indeed	in in
	reichen of wealthy	
[48] χαλκός τε <sup>Pt</sup> χρυσός τε <sup>Pt</sup> πολύκμητός <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> σίδηρος,		
und and	und and	viel mühsam erworben much wrought
	und and	und and
[49] τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κέν <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι <sup>AdjA</sup> ἄποινα		
davon of which	wohl at least	dir for you
		unzählige boundless
[50] εἰ <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ζωὸν <sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ' ἐπὶ <sup>Prp</sup> νησὶν Ἀχαιῶν.		
wenn if	wohl at least	mir me
	lebend alive	bei at
[51] ὡς <sup>Adv</sup> φάτο, τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> θυμὸν ἐνὶ <sup>Prp</sup> στήθεσσιν ἐπειθε·		
so thus	ihm him	dann and
	also then	in in
[52] καὶ <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τάχ' <sup>Adv</sup> ἐμελλεθοὰς <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> νῆας Ἀχαιῶν		
und and	nun indeed	ihn him
	bald soon	schnelle to
		auf to swift
[53] δώσειν ὥ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεράποντι καταξέμεν· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων		
seinem to his		aber but
[54] ἀντίος <sup>AdjN</sup> ἥλθε θέων, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ὅμοκλήσας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔπος ηὔδα·		
entgegen facing	laufend, running,	und and
		schaltend gerufen having shouted
[55] ὡϊ πέπον <sup>O</sup> ὡϊ Μενέλαε, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦ <sup>Pt</sup> δέ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κήδεσαι οὕτως <sup>Adv</sup>		
o o	warum why	denn doch then but
	du you	so thus

[56]	ἀνδρῶν	ἡ <sup>Pt</sup>	σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄριστα <sup>Adv</sup>	πεποίηται	κατὰ <sup>Prp</sup>	οἶκον
	wahrlich truly	dir for you	am besten best		hinsichtlich in regard to		

[57]	πρὸς <sup>Prp</sup>	Τρώων	τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπεκφύγοι	αἰπὺν <sup>AdjA</sup>	ὅλεθρον
	von against	von denen of whom	nicht not	irgendleiner anyone			steiles sheer	

[58]	χειράς	θε <sup>Pt</sup>	ἡμετέρας, <sup>AdjA</sup>	μηδ <sup>Pt</sup>	όν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γαστέρι	μήτηρ
	und and	unsere, our,		noch nor	den whom	irgendeinen ever		

[59]	κούρου	ἐόντα <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	φέροι, <sup>AdjN</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φύγοι,	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἄμα <sup>Adv</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>
	seiend being		noch nor	welcher who			sondern but	zugleich at once	alle all

[60]	Ἴλιου	ἐξαπολοίατ'	ἀκίνθεστοι <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄφαντοι. <sup>AdjN</sup>
		unbeklagt unwept		und and	verschwunden. unseen.

[61]	ώς <sup>Adv</sup>	εἰπών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἔτρεψεν	ἀδελφειοῦ <sup>AdjG</sup>	φρένας	ῆρως
	so thus	gesagt habend having spoken		des Bruders of hīs brother		

[62]	αἴσιμα <sup>Adv</sup>	παρειπών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	ἔθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ώσατο	χειρὶ
	gebührend fitly	zugesprochen habend- speaking-	der he	dann then	von from	sich himself		

[63]	ἥρω'	Ἄδρηστον·	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	κρείων	Ἄγαμέμνων
			den him	aber but		

[64]	οὐτα	κατὰ <sup>Prp</sup>	λαπάρην·	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀνετράπετ',	Ἄτρειδης	δέ <sup>Pt</sup>
		an down upon		der he	dann then			aber but

[65]	λάξ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	στήθεσι	βάσις <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐξ	έσπασε	μείλινον <sup>AdjA</sup>	ἔγχος.
	mit dem Fuß with the foot	in in		schreitend gewesen having stepped			eschen hölzernen ashen	

[66]	Νέστωρ	δέ <sup>Pt</sup>	Ἀργείοισιν	ἐκ	έκλετο	μακρὸν <sup>AdjA</sup>	ἄ	ύσας· <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
		aber but			laut loudly		gerufen habend- having shouted-	

[67]	ῷοι	φίλοι <sup>Adj</sup>	ἥρωες	Δαναοῖ	θεράποντες	Ἄρηος
	o	Freunde friends				

[68]	μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐνάρων	ἐπιβαλλόμενος <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	μετόπισθε <sup>Adv</sup>
	nicht not	irgendleiner anyone	jetzt now	sich darauf werfend throwing on		hinten behind

[69]	μιμνέτω	ώς <sup>Kon</sup>	κε <sup>Pt</sup>	πλείστα <sup>AdjSupA</sup>	φέρων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	υῆς	τικηται,
	damit so that	wohl at least	möglichst viel most	tragend bearing		zu to		

[70] ἀλλ, Kon	ἄνδρας κτείνωμεν.	ἐπειτα Adv	δὲ Pt	καὶ Kon	τὰ ArtA	ἔκ ηλοι AdjN
aber but	dann then	aber indeed	auch and	die the[things]	rühig atlease	
[71] νεκροὺς	ἀπέριον συλήσετε τεθνηῶτας.	A	PerAkt			
über across	gestorben seiende. having died.					
[72] ως Adv	εἰπὼν AorSAkt	ὅτρυνε μέν ος καὶ Kon	θυμὸν ἐκάστου.	G	Pr	
so thus	gesagt habend having spoken	und and	eines jeden. of each.			
[73] ἐνθά Adv	κεν Pt	αὖτε Adv	Τρώεις ἀρηφίλων AdjG	ὑπερ Prp	Ἄχαιῶν	
da then	wohl at least	wiederum again	Ares liebenden Ares loving	von by		
[74] Ἰλιον	εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες, N	AorSPas				
	bezwungen worden seiend, having been subdued,					
[75] εἰ Kon	μη Pt	ἄρα Pt	Αἰνεῖται Pt	καὶ Kon	Ἐκτορι εἴπε παραστάς N	AorSAkt
wenn if	nicht not	ja then	und and	auch also	dazugestellt seiend having stood	beside
[76] Πριαμίδης Ἐλευσίοις ωνοπόλων ὅχι, Adv			ἄριστος. AdjN			
	bei weittem by far		der beste- best-			
[77] Αἰνεῖται Pt	καὶ Kon	Ἐκτορ, ἐπει Kon	πόνος	ὕμιμοι Pr	μάλιστα AdvSup	
und and	auch also	weil since	euch to you	euch am meisten	most	
[78] Τρώων	καὶ Kon	Λυκίων ἐγκέλιται,	ούνεκ Kon	ἄριστοι AdjN		
und and			weil because	die besten best		
[79] πᾶσαν AdjA	ἐπερ Prp	ιθύνετε μάχεσθαί	τε Pt	φρονέειν τε, Pt		
jede every	auf upon		und and	und, and,		
[80] στῆτ' αὐτοῦ, Adv	καὶ Kon	λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ Prp	πυλάων			
hier, here,	und and	vor before				
[81] πάντη Adv	ἐποιχόμενοι N	πρὶν Kon	αὖτ' Adv	ἐν Prp	χερσὶ γυναικῶν	
allseits everywhere	umher gehend seiend going about	ehe before	wieder again	in in		
[82] φεύγοντας A	πεσέτειν, δηλοῖσι AdjD	δέ Pt	χάρμα γενέσθαι.			
fliehende fleeing	den Feindlichen for foes	aber but				
[83] αὐτὰρ Kon	ἐπεί Kon	κε Pt	φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας, AdjA			
aber but	wenn when	wohl at least				

[84]	ἡμεῖς N wir we	μὲν Pt zwar indeed	Δαναοῖσι μαχησόμεθ'   αὐθι Adv hier here	μέν ουτες, N bleibend, remaining,	PräAkt
[85]	καὶ Kon auch and	μάλα Adv sehr very	τειρόμενοί N leidend seiend being worn	περ. Pt zwar- even:	ἀναγκαῖη AdjN Not necessity
[86]	Ἐκτορ ἀτὰρ Kon aber but	σὺ N du you	πόλινδε Adv zur Stadt to the city	μετέρχεο, εἰπὲ δ' Pt aber then	ἔπειτα Adv dann then
[87]	μητέρι deiner your	σῇ AdjD und and	καὶ ἐμή AdjD meiner- my:	ἥ N die who	δὲ Pt aber then
[88]	ξυνάγονται zusammen führend gathering	οὐσα N Greisinnen old women	γεράτες AdjA Greisinnen old women		
[89]	οἰξαστας AorSAkt geöffnet habend having opened	κληθεῖται θύρας des heiligen of holy	ἰεροῦ δόμοιο des holy		
[90]	πέπτοντος N welcher which	οἱ D ihr to her	δοκέει χαριέστατος AdjSupN lieblichst er most pleasing	ἥδε Kon und and	μέγιστος AdjSupN größt er greatest
[91]	εἴναι εὐμεγάρω in in	καὶ Kon und and	οἱ D ihr to her	πολὺ Adv sehr by far	φίλατατος AdjSupN liebster dearest
[92]	θεῖναι θηναίης auf upon	ἐπι Prp upon	γούνασιν schön haarigen, fair haired,	ἥτη, D ihr, to herself,	
[93]	καὶ Kon und and	οἱ D ihr to her	ύποσχέσθαι δυοκαίδεκα AdjA zwölf twelve	βοῦς ἐνὶ Prp im in	νηῶ
[94]	ἥνις AdjA jährig yearling	ήκεστας AdjA ungestachelte unyoked	ιερευσέμενος wenn if	αἰτι Kon wenn if	καὶ Pt wohl at least
[95]	ἄστος und and	τε Pt und and	καὶ Kon auch and	Τρώων ἀλόχους kleine infant	τέκνα,
[96]	ἄς Adv damit so that	κεν Pt wohl at least	Τυδέος heiligen	μίλιον ἀπόσχη heiligen holy	
[97]	ἄγριον AdjA wilden savage	αἰχμητὴν starken strong	κρατερὸν AdjA mächtig	μήστωρα φόβοιο, wider	

- [98] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ἐγ<sup>ω</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub> κάρτιστον<sup>AdjSupA</sup> Αχαιῶν φημι γενέσθαι.
- den ja ich  
whom indeed stärksten strongest
- [99] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄχιλῆά ποθε<sup>Pt</sup> ὡδές<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐδείδιμεν ὅρχαμον ἀνδρῶν,
- auch|nicht je so thus doch at|least
- [100] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρ<sup>Pt</sup> φασι θεᾶς ἐξέμμεναι· ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λίην<sup>Adv</sup>
- den gerade whom indeed aber but dieser this|man allzu
- [101] μαίνεται, οὐδέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δύναται μένος ισοφαρίζειν.
- und|kein irgend|wer ihm for|him
- [102] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', "Εκτωρ δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καστιγνήτῳ ἀπίθησεν.
- so thus aber nicht im|Geringsten at|all
- [103] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὡχέων σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἀλτὸ χαμᾶζε, Adv
- sogleich aber aus mit zur|Erde,  
straightway then from with to|the ground,
- [104] πάλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὁξέα<sup>AdjA</sup> δοῦρα κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ὥχετο πάντῃ<sup>Adv</sup>
- schwingend brandishing aber then scharfe sharp durch through|down überall everywhere
- [105] ὄτρύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μαχέσασθαι, ἐγειρε δέ<sup>Pt</sup> φύλοπιν αἰνήν. AdjA
- antreibend urging aber and schrecklichen.  
dread.
- [106] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐλελίθησαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔσταν ἄχαιῶν.
- sie aber they|who then und and entgegen|stehend opposite
- [107] Ἐργεῖοι δέ<sup>Pt</sup> ὑπεχώρησαν, λῆξαν δέ<sup>Pt</sup> φόνοιο,
- aber but aber and
- [108] φὰν δέ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ ἀστερόεντος<sup>AdjG</sup>
- aber irgend|einer and aus from stern|funkelnden starry
- [109] Τρωσὶν ἀλεξήσοντα<sup>A</sup><sub>FuAkt</sub> κατελθέμεν, ὥς<sup>Kon</sup> ἐλελίθεν.
- abwehren|werdenden about|to|ward weil as
- [110] "Εκτωρ δέ<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν ἐκέλετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>
- aber but laut loudly gerufen|habend- having|shouted-
- [111] Τρῶες ὑπέρθυμοι<sup>AdjV</sup> τηλεκλειτοι<sup>AdjV</sup> τρέπτηκοι<sup>AdjV</sup>
- hohen|Mutes over|spirited fern|berühmt far|famed und and

[112] ἀνέρες | ἔστε φίλοι, <sup>AdjV</sup> μνήσασθε δὲ <sup>Pt</sup> θούριδος <sup>AdjG</sup> ἀλκῆς,  
 Freunde, dear, aber but stürmischer impetuous

[113] ὅφει <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βείω προτι <sup>Prp</sup> Ἱλιον, ἡδὲ <sup>Kon</sup> γέρουσιν  
 bis until wohl at|least ich I zu toward und and

[114] εἴπω | βουλευτῆσι καὶ <sup>Kon</sup> ἡμετέρης <sup>AdjD</sup> ἀλόχοισι  
 und and unseren our

[115] δαίμοσιν | ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δὲ <sup>Pt</sup> ἐκατόμβας.  
 aber and

[116] ὡς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνήσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀπέβη κορυθαίολος <sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ·  
 so thus dann then gesprochen|habend having|spoken mit|Helmbusch|wogendem flashing|helmed

[117] ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σφυρὰ τύπτε καὶ <sup>Kon</sup> αὐχένα δέρμα κελαῖνὸν <sup>AdjA</sup>  
 um around aber but ihn him und and schwarz|es dark

[118] ἄντυξ | ἦ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πυμάτη <sup>AdjN</sup> θέεν ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσης. <sup>AdjG</sup>  
 die which äußerste outermost bucket|tragenden. bossed.

[119] Γλαῦκος | δέ <sup>Pt</sup> ἵππολόχοιο πάϊς καὶ <sup>Kon</sup> Τυδέος υἱὸς  
 aber then und and

[120] ἐς <sup>Prp</sup> μέσον ἀμφοτέρων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> συνίτην μεμαῶτε <sup>DuN</sup> <sup>PerAkt</sup> μάχεσθαι.  
 in into beider off|both eifrig|seien|beide eager

[121] οἵ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> σχεδὸν <sup>Adv</sup> ἥσαν ἐπι <sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οἴόντες, <sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 die who aber then als when ja indeed nahe near auf upon einander one|another gehend|beide, going,

[122] τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρότερος <sup>AdjN</sup> προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς <sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
 ihn him als|Erster first gut|seiender good

[123] τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσσι φέρειστε <sup>AdjSupV</sup> καταθνητῶν <sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
 wer who aber then du you Bester best der|Sterblichen of|mortals

[124] οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ποτέ <sup>Pt</sup> ὅπωπα μάχην <sup>Prp</sup> κυδιανείρη <sup>AdjD</sup>  
 nicht not zwar denn for je ever in|der in männer|rühmenden man|glorifying

[125] τὸ <sup>ArtA</sup> πρίν· <sup>Adv</sup> ἀτὰρ <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> προβέβηκας ἀπάντων <sup>AdjG</sup>  
 das the früher|before aber but doch indeed jetzt now gerade at|least sehr by|far von|allen of|all

- [126] σῶ<sup>AdjD</sup> θάρσει, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δολιχόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχος ἐμεινας·  
deinem your welcher auch who and meinen my lang|schattigen long|shadowed
- [127] δυστήνων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παιδες ἐμῷ<sup>AdjD</sup> μένει ἀντιόωσιν.  
der|Unglücklichen of|wretched aber auch also meiner to|my
- [128] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων γε<sup>Pt</sup> κατ<sup>,Prp</sup> οὐρανοῦ εἰλήλουθας,  
wenn aber irgendeiner but someone doch at|least von down
- [129] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσιν ἐπουρανίοισι<sup>AdjD</sup> μαχοίμην.  
nicht wohl ich|jedenfalls über|himmlichen over|heavenly
- [130] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Λυκόοργος  
auch|nicht denn for auch|nicht stark nor nor strong
- [131] δὴν<sup>Adv</sup> ἦν, ὁ<sup>C</sup><sub>Pr</sub> ρᾶ<sup>Pt</sup> θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν<sup>AdjD</sup> ἔριζεν·  
lange long der who ja then über|himmlichen over|heavenly
- [132] ὁ<sup>C</sup><sub>Pr</sub> πιοτε<sup>Pt</sup> μαινομένοιο<sup>G</sup> Πρᾶμ/Π Διωνύσοιο τιθήνας  
der who einst once des|rasdend|seienden of|raving
- [133] σεῦε κατ<sup>,Prp</sup> ἡγάθεον<sup>AdjA</sup> Νυστίον· αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
hinab down die|heilige holy die who aber zugleich together alle all
- [134] θύσθλα χαμαὶ<sup>Adv</sup> κατέχευμαν ὑπερ<sup>Prt</sup> ἀνδροφόνοιο<sup>AdjG</sup> Λυκούργου  
zu|Boden to|the|ground unter under Männer|tötenden man|slaying
- [135] θεινόμεναι<sup>N</sup> Βουπλῆγι· Διώνυσος δέ<sup>Pt</sup> φοβηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
geschlagen|werdend being|struck aber but having|been|frightened
- [136] δύσεθ' ἀλός κατὰ<sup>Prp</sup> κῦμα, Θέτις δέ<sup>Pt</sup> ὑπεδέξατο κόλπω  
durch down aber but
- [137] δειδιότα<sup>A</sup> Κρατερὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔχετρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλῆ.  
den|Furcht|Habenden· frightened· starker strong denn for
- [138] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτ'<sup>Adv</sup> ὁδύσαντο θεοὶ ρεῖα<sup>Adv</sup> ζώοντες, Ν<sub>PräAkt.</sub>  
dem to|him indeed zwar darauf then leicht easily lebend|seiend, living,
- [139] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλὸν<sup>AdjA</sup> ἔθηκε Κρόνου πάις· οὐδέ<sup>Pt</sup> ἄρπτ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δὴν<sup>Adv</sup>  
und and ihn him blind blind auch|nicht not ja then mehr yet lange long

- [140] ἦν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀπήχθετο πᾶσι<sup>AdjD</sup> θεοῖσιν.  
da since den|Unsterblichen to|the|immortals allen to all
- [141] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> θεοῖς<sup>N</sup> ἐθέλοιμι μάχεσθαι.  
auch|nicht wohl ich den|Seligen to|the|blessed
- [142] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἐσσι βροτῶν<sup>N Pr</sup> ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν,  
wenn aber werlirgend who die who
- [143] ἄσσον<sup>Adv</sup> ἵθε<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> θᾶσσον<sup>AdvKmp</sup> ὅλοθρου πείραθ' ἵκησι.  
näher nearer damit so|that wohl at|least schneller more|quickly strahlend glorious
- [144] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> Ἱππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος<sup>AdjN</sup> ωιός.  
den aber wiederum him but again was why denn or
- [145] Τυδείδη μεγάθυμε<sup>AdjV</sup> τί<sup>A Pr</sup> ἡ γενεὴν ἐρείνεις  
groß|mütiger great|hearted was why denn or
- [146] οὕτη<sup>N Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> φύλλων γενεῇ<sup>N Pr</sup> τοι<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρῶν.  
wie|geartet gerade such as so|beschaffen such aber but und and
- [147] φύλλα τὰ<sup>ArtN</sup> μέν<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> ἀνεμοῖς χαμάδις<sup>Adv</sup> χέει, ἄλλα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> θο<sup>Pt</sup> ὕλη  
die the zwar indeed und zu|Boden to|the|ground andere others aber und and
- [148] τηλεθόωσα<sup>N PräAkt</sup> φύει, ἔστρος<sup>δέ<sup>Pt</sup></sup> ἐπιγίγνεται ὥρη.  
blühend|seiend blooming aber but
- [149] ὡς<sup>Adv</sup> ἀνδρῶν γενεῇ<sup>N Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> φύει<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπολήγει.  
so so die|eine which zwar indeed die|andere aber which but
- [150] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐθέλεις<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> δαήμεναι σφρό<sup>Kon</sup> ἐὖ<sup>Adv</sup> εἰδῆς  
wenn aber if auch and dies these|things damit so|that gut well
- [151] ἡμετέρη<sup>ην<sup>AdjA</sup></sup> γενεὴν, πολλοὶ<sup>οἱ<sup>AdjN</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A Pr</sup> ἀνδρες<sup>ἴσασιν.</sup>  
unsere our viele many aber but sie him
- [152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῷ Ἀργεος ἴπποβότοιο, <sup>AdjG</sup>  
Pferde|nährenden, horse|feeding,
- [153] ἔνθα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Σίσυφος<sup>έσκεν, ὅ<sup>N Pr</sup></sup> κέρδιστος<sup>AdjSupN</sup> γένετ' ἀνδρῶν,  
dort there aber but der who listig|ste most|crafty

[154] Σίσυφος | Αιολίδης· δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,  
der dann also  
who and then

[155] αὐτάρ<sup>Kon</sup> Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Βελλεροφόντην.  
aber but  
untadeligen blameless

[156] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θεοὶ κάλλος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνορέην ἐρατεινὴν<sup>AdjA</sup>  
dem aber und auch  
to|him but and also  
anmutige lovely

[157] ὥπασαν· αὐτάρ<sup>Kon</sup> οἰ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Προῖτος κακὰ<sup>AdjA</sup> μήσατο θυμῷ,  
aber but ihm to|him schlimme evils  
mehrere

[158] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δῆμου ἔλασσεν, ἐπειδή<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φέρτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἦν,  
der ja aus weil bei|weitem much besser  
who then out since better

[159] Ἀργείων· Ζεὺς γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκήπτρῳ ἐδάμασσε.  
Zeus ihm unter for under

[160] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> γυνὴ Προίτου ἐπεμήνατο δῆι<sup>AdjN</sup> Ἄντεια  
dem aber but göttliche divine

[161] κρυπταδίη<sup>AdjD</sup> φιλότητι μιγήμεναι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
heimlichen in|secret φilōtēti migήmēnai· aber but den him nicht not irgend at|all

[162] πεῖθ' ἀγαθὰ<sup>AdjA</sup> φρονέοντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> δαίμονα<sup>AdjA</sup> Βελλεροφόντην.  
Gutes good|things denkend thinking δaímona kampf|kundigen battle|minded

[163] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ψευσαμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> Προίτον βασιλῆα προσηύδα·  
die aber gelogen|habend having|lied

[164] τεθναίης ὡϊ<sup>O</sup> Προῖτ', η<sup>Kon</sup> κάκτανε Βελλεροφόντην,  
O oder or

[165] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔθελεν φιλότητι μιγήμεναι οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθελούσῃ. <sup>D</sup> ΠρAkt  
der mich me nicht not willigen. willing.

[166] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀνακταχόλος λάβεν οἴον<sup>AdjA</sup> ἄκουσε·  
so thus den him aber but welche such|a|thing

[167] κτείναι μέν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλέσινε, σεβάσσατο γάρ<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> θυμῷ,  
zwar ja denn for dies this doch indeed

[168]	<b>πέμπε</b> δέ <sup>Pt</sup> <b>μιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>Λυκίηνδε,</b> <b>Adv</b> <b>πόρεν</b> δέ <sup>Pt</sup> ὅ <sup>N</sup> <b>Pr</b> γέ <sup>Pt</sup> <b>σήματα</b> <b>λυγρὰ</b> <b>AdjA</b>	aber then ihm nach Lykien, to Lyxia, aber but der who ja indeed un heilvolle baneful
[169]	<b>γράψας</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> ἐν <sup>Prp</sup> <b>πίνακι πτυκτῷ</b> <b>AdjD</b> <b>θυμοφθόρᾳ</b> <b>AdjA</b> <b>πολλά,</b> <b>AdjA</b>	geschrieben habend having written auf einer in gefalteten folded lebens vernichtende soul destroying viele, many,
[170]	<b>δεῖξαι</b> δέ <sup>Pt</sup> <b>ἡνῶγειν</b> <b>ῷ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>πενθερῷ</b> <b>ὅφρ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀπόλοιτο.</b>	aber then seinem to whom damit so that
[171]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> ὃ <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>βῆ Λυκίηνδε</b> <b>Adv</b> <b>θεῶν</b> <b>ὑπερ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀμύμοντι</b> <b>AdjD</b> <b>πομπῇ.</b>	aber but er he nach Lykien to Lyxia unter under tadelloser blameless fließend, flowing,
[172]	<b>ἀλλ᾽</b> <sup>Kon</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> <b>δὴ</b> <b>Pt</b> <b>Λυκίην</b> <b>ἴξενθόν</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>ῥέοντα,</b> <b>A</b> <b>PräAkt</b>	aber but als when ja indeed und and und and fließend, flowing,
[173]	<b>προφρονέως</b> <b>Adv</b> <b>μιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>τίεν</b> <b>ἄναξ</b> <b>Λυκίης</b> <b>εύρειης.</b> <b>AdjG</b>	bereitwillig eagerly ihm him weit gedehnten· wide·
[174]	<b>ἐννιήμαρ</b> <b>Adv</b> <b>ξείνισσε</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐννέα</b> <b>AdjA</b> <b>βοῦς</b> <b>ἱέρευσεν.</b>	neun Tage nine days und and neun nine
[175]	<b>ἀλλ᾽</b> <sup>Kon</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> <b>δὴ</b> <b>Pt</b> <b>δεκάτη</b> <b>ἔφανη</b> <b>ῥοδοδάκτυλος</b> <b>Ἵῶς</b>	aber but als when ja indeed der zehnte tenth rosen fingrig rosy fingered   
[176]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τότε</b> <b>Adv</b> <b>μιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>έρεινε</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ῆτες</b> <b>σῆμα</b> <b>ἰδέσθαι</b>	und and dann then ihm him und and und and 
[177]	<b>ὅττι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ρά</b> <sup>Pt</sup> <b>οἰ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>γαμβροῖο</b> <b>πάρα</b> <sup>Prp</sup> <b>Προίτοιο</b> <b>φέροιτο.</b>	was what denn then ihm for him von seiner Seite from 
[178]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup> <b>δὴ</b> <b>Pt</b> <b>σῆμα</b> <b>κακὸν</b> <b>παρεδέξατο</b> <b>γαμβροῦ,</b>	aber but als when ja indeed schlimmes evil 
[179]	<b>πρῶτον</b> <b>Adv</b> <b>μέν</b> <sup>Pt</sup> <b>ρά</b> <sup>Pt</sup> <b>Χίμαιραν</b> <b>ἀμαιμακέτην</b> <b>ἔκελευσε</b>	zuerst first zwar indeed ja then un bezwingerbare indomitable 
[180]	<b>πεφνέμεν</b> <b>η</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>ξῆτην</b> <b>θεῖον</b> <b>γένος</b> <b>οὐδέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀνθρώπων,</b>	die which aber then ja göttliches divine und nicht not 
[181]	<b>πρόσθε</b> <b>Adv</b> <b>λέων</b> , <b>ὅπιθεν</b> <b>Adv</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>δράκων</b> , <b>μέσση</b> <sup>N</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>χίμαιρα,</b>	vorn in front hinten behind aber but mittlere middle aber but 

[182]	<b>δεινὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀπ</b>	<b>οπνεί</b>	<b>ουσα</b> <sup>N</sup>	PräAkt	<b>πυρὸς</b>	<b>μένος</b>	<b>αἴθομέν</b>	<b>οιο,</b> <sup>G</sup>	PräM/P
	furchtbare terrible		aus hauchtend breathing out					brennend seienden, burning,		
[183]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὴν</b> <sup>A</sup>	<b>π</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κατέπει</b>	<b>εφνε θεῶν</b>	<b>τερά</b>	<b>εσσι</b>	<b>πιθήσας.</b> <sup>N</sup>	AorSAkt
	und and	die her		zwar indeed					gehorcht habend. obeying.	
[184]	<b>δεύτερον</b> <sup>Adv</sup>	<b>αὐ</b> <sup>zAdv</sup>	<b>Σολύμοισι μαχέσσατο</b>			<b>κυδαλίμοισι.</b>	<b>AdjD</b>			
	zum zweiten secondly	wiederum again				ruhm reichen- glorious·				
[185]	<b>καρτίστην</b> <sup>AdjSupA</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τήν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μάχην φάτο</b>	<b>δύμεναι</b>	<b>άνδρῶν.</b>			
	stärkste strongest	ja indeed	die this	doch at least						
[186]	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τρίτον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αὐ</b> <sup>zAdv</sup>	<b>κατέπει</b>	<b>εφνεν ἄμαζόνας</b>	<b>άντιαν είρας.</b>	<b>AdjA</b>			
	das the	dritte third	wiederum again			Männer bekämpfende. man opposing.				
[187]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνερχομένῳ</b>	<b>ω</b> <sup>D</sup> PräM/P	<b>πυκινὸν</b>	<b>δόλον</b>	<b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄφαινε.</b>	
	dem for him	dann and	sogleich then	zurück kehrend returning		dicht close		anderen other		
[188]	<b>κρίνας</b> <sup>N</sup>	AorSAkt	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>λυκίης</b>	<b>εύρείς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>φῶτας ἀρίστους</b>	<b>AdjA</b>			
	ausgewählt habend having chosen		aus out of		weit gedehnten wide		beste best			
[189]	<b>εἰσε λόχον</b>	<b>τοι</b> <sup>N</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τι</b> <sup>Pt</sup>	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>οἴκονδε</b> <sup>Adv</sup>	<b>νέοντο.</b>		
	jene they	aber but	nicht not	auch nur at all	wieder back		heimwärts home ward			
[190]	<b>πάντας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κατέπει</b>	<b>εφνεν</b>	<b>ἄμυμων</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Βελλεροφόντης.</b>				
	alle all	denn for			untadelig blameless					
[191]	<b>ἀλλ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γίγνωσκε θεοῦ</b>	<b>οὐ γόνον</b>	<b>ἡνὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐόντα</b> <sup>A</sup>	PräAkt		
	aber but	als when	ja indeed			gut good	seiend being			
[192]	<b>αὐτού</b> <sup>Adv</sup>	<b>μιν</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>κατέρυκε, δίδου</b>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όν</b> <sup>N</sup>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θυγατέρα</b>	<b>αἵν, π</b>	
	dort there	ihn him		aber but	der he	ja indeed		welche, whom,		
[193]	<b>δώκε</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>τιμῆς βασιλίδος</b>	<b>Ἄριμου</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἡμίσου</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πάσης</b> <sup>AdjG</sup>		
	aber then	ihm	to him		königlichen royal		Hälften half	des ganzen- of all-		
[194]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οι</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>λύκοι τέμενος τάμον</b>	<b>ἔξοχον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup>			
	und and	zwar indeed	ihm for him			hervorragend outstanding	der anderen of others			
[195]	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φυταλῆς</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄρούρης,</b>	<b>ὅφρα</b> <sup>Kon</sup>	<b>νέμοιτο.</b>				
	schön fair		und and			damit so that				

[196] ἦ N<sub>Pr</sub> δέ Pt ἔτεκ ε τρία AdjA τέκνα δα ίφρονι AdjD βελλεροφόντη  
die aber who then drei three kampf|kundigem to|battle|minded

[197] Ἰσανδρόν τε Pt καὶ Kon ἵππολοχον καὶ Kon λαοδάμειαν,  
und and und and

[198] λαοδάμειη μὲν Pt παρελέξατο μητίετα AdjN ζεύς,  
zwar indeed rat|reicher counselling

[199] ἦ N<sub>Pr</sub> δέ Pt ἔτεκ' ἀντίθεου AdjA σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν. AdjA  
die aber who then gott|gleichen godlike bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[200] ἀλλά Kon ὅτε Kon δὴ Pt καὶ Kon κεῖνος N<sub>Pr</sub> ἀπήχθετο πᾶσι AdjD θεοῖσιν,  
aber but als when ja indeed auch also jener thalt|lone allen to|all

[201] ἡτοι Pt ὁ N<sub>Pr</sub> καπρόπτερον πεδίον τὸ ArtA Ἄλιγιον οἰος AdjN ἀλάτο  
ja|wirklich indeed er über down|upon die the allein alone

[202] ὁν A<sub>Pr</sub> θυμόν κατέδων, N<sub>PrÄkt</sub> πάτον ἀνθρώπων ἀλε είνων. G<sub>PrÄkt</sub>  
den his verzehrend, eating|down, meidend: avoiding.

[203] Ἰσανδρόν δέ Pt οἱ D<sub>Pr</sub> υἱὸν Ἀρηγος ἄτοις AdjN πολέμοιο  
aber ihm then for|him un|ersättlich insatiiate

[204] μαρνάμενον A<sub>PrM/P</sub> σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι. AdjD  
kämpfend fighting ruhm|reichen: glorious.

[205] τὴν A<sub>Pr</sub> δέ Pt χολωσαμένη AorM/P χρυσήνιος AdjN Ἀρτεμις ἔκτα.  
sie aber then zornig|geworden having|been|angered gold|gürtelige golden

[206] ἵππολοχος δέ Pt μ' A<sub>Pr</sub> ἔτικτε, καὶ Kon ἐκ προτοῦ G<sub>Pr</sub> φημι γενέσθαι.  
aber then mich then me und and aus from dem him

[207] πέμπε δέ Pt μ' A<sub>Pr</sub> ἐς Prp τροίην, καὶ Kon μοι D<sub>Pr</sub> μάλα Adv πόλλα AdjA ἐπέτειλλεν  
aber then mich me nach to und and mir to|me sehr vieles many

[208] αἰὲν Adv ἀριστεύειν καὶ Kon ὑπείροχον AdjA ἐμμεναι ἄλλων, AdjG  
immer always und and überragend preminent der|anderen, of|others,

[209] μηδέ Kon γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἱ N<sub>Pr</sub> μέγι Adv ἄριστοι AdjN  
und|nicht nor|even die who sehr greatly Besten best

[210] ἐν<sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup>Ἐφύρη ἐγένοντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Λυκίη εὔρειη. <sup>AdjD</sup>  
 in und und in in weit|gedehnten.  
 in and and and in wide.

[211] ταύτης<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἴματος εὔχομαι εἶναι.  
 dieser off|this ja und auch  
 of|this indeed and also

[212] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο, γήθησεν δὲ<sup>Pt</sup> βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
 so thus aber then gut good

[213] ἔγχος μὲν<sup>Pt</sup> κατέπηξεν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβότειρη. <sup>AdjD</sup>  
 zwar indeed auf upon viel|nährenden,  
 indeed upon much|nourishing,

[214] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μειλιχίοισι<sup>AdjD</sup> προσηύδα ποιμένα λαῶν·  
 aber but er he mit|milden with|gentle

[215] ἦ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ξεῖνος πατρῷος<sup>AdjN</sup> ἔσσι παλαιός<sup>AdjN</sup>  
 wahrlich ja nun mir to|me väterlicher paternal alt·  
 indeed then now to|me paternal old·

[216] Οἰνεὺς γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Βελλεροφόντην  
 denn for einst once göttlicher divine untadeligen blameless

[217] ξείνιστ' ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάροισιν ἐσίκοσιν<sup>AdjA</sup> ἥματ' ἐπέξας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 in in zwanzig twenty aufgehalten|habend·  
 in in twenty having|kept|back-

[218] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup> πόρον ξεινήια καλά.<sup>AdjA</sup>  
 sie aber auch and einander to|each|other schöne·  
 they then and to|each|other fair·

[219] Οἰνεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ζωστῆρα δίδου φοίνικι<sup>AdjD</sup> φαιεινόν, <sup>AdjA</sup>  
 zwar indeed purpur|nem purple leuchtenden,  
 indeed indeed purple bright,

[220] Βελλεροφόντης δὲ<sup>Pt</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup> δέπας ἀμφικύπελλον<sup>AdjA</sup>  
 aber then golden golden doppel|henkeligen double|handled

[221] καὶ<sup>Kon</sup> μινᾶ<sup>Pr</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατέλειπον<sup>I</sup> ἀών<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δώμαστ' <sup>Em</sup>οῖσι.<sup>AdjD</sup>  
 und ihn ich gehend going in in meinen.  
 and him I going going my.

[222] Τυδέα δού<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμνημαι, ἐπεί<sup>Kon</sup> μά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 aber nicht da mich noch klein seiend  
 then not since me yet small being

[223] κάλλιψ', ὅτε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Αχαιῶν.  
 als in in als when in in

[224]	<b>τώ<sup>Pt</sup></b>	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>έγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ξεῖν<sup>ος</sup></b>	<b>φίλος<sup>AdjN</sup></b>	<b>Άργει</b>	<b>μέσσω<sup>AdjD</sup></b>
	so	nun	dir to you	indeed	ich I	freundlich	dear		mittleren central
[225]	<b>εἰμί,</b>	<b>σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>Λυκίη</b>	<b>ότε<sup>Kon</sup></b>	<b>κεν<sup>Pt</sup></b>	<b>τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δῆμον ίκ<sup>ωματι.</sup></b>
	du	aber	then	in	wenn when	wohl at least	der Deinen of those		
[226]	<b>ἔγχεια</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀλλήλ<sub>ων<sup>G</sup><sub>Pr</sub></sub></b>	<b>ἀλε<sup>ώμεθα</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δι'<sup>Prp</sup></b>	<b>όμ<sup>ίλου.</sup></b>		
	aber then	einander	of each other		und and	durch through			
[227]	<b>πολλοί<sup>AdjN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>έμ<sup>O</sup><sub>D</sub><sub>Pr</sub></b>	<b>Τρῶ</b>	<b>ες<sup>κλειτ<sup>οί<sup>AdjN</sup></sup></sup></b>	<b>τ'<sup>Pt</sup></b>	<b>έπικ<sup>ουροι</sup></b>	
	viele many	zwar indeed	denn for	mir to me		berühmte famed	und and		
[228]	<b>κτείνειν</b>	<b>όν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>κε<sup>Pt</sup></b>	<b>θε<sup>ός</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>πόρ<sup>η</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ποσσὶ<sup>κιχ<sup>είω,</sup></sup></b>	
		den whom	wohl at least		ja indeed		und and		
[229]	<b>πολλοί<sup>AdjN</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐ<sup>Adv</sup></b>	<b>σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Ἄχαιοι</b>	<b>ἐν<sup>αιρέμεν</sup></b>	<b>όν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>κε<sup>Pt</sup></b>	<b>δύνηαι.</b>
	viele many	aber then	wiederum again	dir to you			den whom	wohl at least	
[230]	<b>τεύχεια</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀλλήλ<sub>οις<sup>D</sup><sub>Pr</sub></sub></b>	<b>ἐπαμ<sup>είψομεν</sup></b>	<b>όφρα<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>οἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>		
	aber then	einander	with each other		damit so that	und and	diese hier these		
[231]	<b>γνῶσιν</b>	<b>ὅτι<sup>Kon</sup></b>	<b>ξεῖν<sup>οι</sup></b>	<b>πατρ<sup>ώιοι<sup>AdjN</sup></sup></b>	<b>εὐχόμεθ'</b>	<b>είναι.</b>			
		dass that		väterliche paternal					
[232]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	<b>φωνήσ<sup>αντε<sup>DuN</sup></sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>καθ<sup>'Prp</sup></b>	<b>ἴππιων</b>	<b>άίξ<sup>αντε<sup>DuN</sup></sup></b>	<b>AorAkt</b>	
	so thus	dann then	gesprochen habend having spoken		hinab von down from		geeilt habend having darted		
[233]	<b>χειράς</b>	<b>τ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀλλήλ<sub>ων<sup>G</sup><sub>Pr</sub></sub></b>	<b>λαβέτ<sup>ην</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πιστώσ<sup>αντο.</sup></b>			
		und and	einander	of each other		und and			
[234]	<b>ἔνθ<sup>Adv</sup></b>	<b>αὖτ<sup>E</sup><sub>Adv</sub></b>	<b>Γλαύκω<sup>ην</sup></b>	<b>Κρονίδης φρένας</b>	<b>έξελετ<sup>ο</sup></b>	<b>Ζεύς,</b>			
	da then	wiederum again							
[235]	<b>ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>Τυδείδην Διομήδεα</b>	<b>τεύχε' ἄμειβε</b>					
	der who	mit with							
[236]	<b>χρύσεα<sup>AdjN</sup></b>	<b>χαλκείων,<sup>AdjG</sup></b>	<b>έκατόμβοι<sup>AdjG</sup></b>	<b>έννεαβοίων.<sup>AdjG</sup></b>					
	goldene golden	der ehernen, of bronzes,	von hundert rindern of a hundred	von neun rindern. of nine oxen.					
[237]	<b>Ἔκτωρ</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>Σκαιάς<sup>AdjA</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>πύλας</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>φηγὸν ίκανεν,</b>	
	aber then	als when	Skaïsche Scaeans	und and	und and		und and		

[238]	<b>ἀμφ' Prp</b>	<b>ἄρα Pt</b>	<b>μιν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>Τρώων ἄλοχοι θέουν</b>	<b>ἡδὲ Kon</b>	<b>θύγατρες</b>
	um around	dann then	ihn him		und and	
[239]	<b>εἰρόμεναι<sup>N</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>παῖδας</b>	<b>τε Pt</b>	<b>καστιγνήτους</b>	<b>τε Pt</b>
	fragend seiend asking			und and	und and	und and
[240]	<b>καὶ Kon</b>	<b>πόσιας</b>	<b>δὸς Pr</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>ἔπειτα Adv</b>	<b>θεοῖς εὔχεσθαι ἀνώγει</b>
	und and		der he	aber then	hernach thereafter	
[241]	<b>πάσας<sup>AdjA</sup></b>	<b>έξει<sup>ης</sup> Adv</b>	<b>πολλῆσι<sup>AdjD</sup></b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>κήδε' ἐφῆπτο.</b>	
	alle all	der Reihe nach· in order·	vielen to many	aber indeed		
[242]	<b>ἄλλας<sup>Kon</sup></b>	<b>ὅτε Kon</b>	<b>δὴ Pt</b>	<b>Πριάμοιο δόμον</b>	<b>περικαλλές<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἴκανε</b>
	aber but	als when	ja		sehr schönes very beautiful	
[243]	<b>ξεστῆς<sup>AdjD</sup></b>	<b>αἰθουσῆσι τετυγμένον.<sup>A</sup></b>	<b>PerPas</b>	<b>αὐτῷ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>αὐτῷ<sup>D</sup> Pr</b>
	geschliffenen with polished	bereitet wordenes· made·		aber but	in in	ihm it
[244]	<b>πεντήκοντα<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἔνεσαν θάλαμοι</b>	<b>ξεστοῖο<sup>AdjG</sup></b>	<b>λίθοιο</b>		
	fünfzig fifty		gehauenen of hewn			
[245]	<b>πλησίον<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄλλήλων<sup>G</sup> Pr</b>	<b>δεδμημένοι,<sup>N</sup></b>	<b>ἐνθα<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ Pt</b>	<b>παῖδες</b>
	nahe near	einander of each other	erbaut seiend, built,	wo there	aber then	
[246]	<b>κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>μνηστῆς<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἄλοχοισι,</b>			
	bei beside		rechtmäßig anvermählten wedded			
[247]	<b>κουράων</b>	<b>δέ Pt</b>	<b>ἔτερωθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐν αντίοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐνδοθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>αὐλῆς</b>
		aber then	an der anderen Seite on the other side	gegenüber opposite	von innen within	
[248]	<b>δώδεκα<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἔσαν</b>	<b>τέγεοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>θάλαμοι</b>	<b>ξεστοῖο<sup>AdjG</sup></b>	<b>λίθοιο</b>
	zwölf twelve		überdachte roofed		gehauenen of hewn	
[249]	<b>πλησίον<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄλλήλων<sup>G</sup> Pr</b>	<b>δεδμημένοι,<sup>N</sup></b>	<b>ἐνθα<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ Pt</b>	<b>γαμβροί</b>
	nahe near	einander of each other	erbaut seiend, built,	wo there	aber then	
[250]	<b>κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>αἰδοῖης<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἄλοχοισιν.</b>			
	bei beside	ehrwürdigen revered				
[251]	<b>ἐνθά<sup>Adv</sup></b>	<b>οἰ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>ἡπιόδωρος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐν αντίη<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἥλυθε</b>	<b>μήτηρ</b>
	da there	ihm to him	mild gaben spendende gentle giving	entgegen kommand meeting		

[252] **λαοδίκην** ἐσάγουσσα<sup>N</sup> PräAkt θυγατρῶν εἴδος ἀρίστην.<sup>Adja</sup>  
herein|führend leading|in beste- best-

[253] ἐν<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῦ χειρὶ ἐπος<sup>T'</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔφατ' ἔκ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄνομαζε·  
in and dann ihm und aus out|of und and

[254] **τέκνον** τίπτε<sup>Adv</sup> λιπών<sup>N</sup> AorSAkt πόλεμον θρασύν<sup>Adja</sup> εἰλήλουθας  
warum|denn verlassen|habend having|left kühn bold

[255] ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τείρουσι δυσώνυμοι<sup>AdjN</sup> υἱες Αχαιῶν  
wahrlich indeed sehr very ja now übel|benannte ill|named

[256] μαρνάμενοι<sup>N</sup> PräM/P περὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ· σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀνῆκεν  
kämpfend|seienfighting um around dich you aber but hierher here

[257] ἐλθόντ<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄκρης<sup>AdjG</sup> πόλιος Διὶ χειρας ἀνασχεῖν.  
gekommen|seienden having|come aus from der|Höhe of|the|height

[258] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>'</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μελιηδέα<sup>AdjA</sup> οἴνον ἐν είκω,  
aber but damit so|that wohl at|least dir for|you honig|süßen honey|sweet

[259] ὡς<sup>Kon</sup> σπείσης Διὶ πατρὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup>  
damit so|that und and den|anderen to|others Unsterblichen immortals

[260] πρῶτον,<sup>Adv</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καύτος<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> ὁνήσεαι αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίησθα.  
zuerst, first, danach then aber but und|selbst and|your|self wenn if wohl at|least

[261] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> κεκμηῶτι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> μέν ος μέγα<sup>AdjN</sup> οἴνος ἀέξει,  
aber but ermüdet|seienden having|toiled großer great

[262] ὡς<sup>Kon</sup> τύνη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέκμηκας ἀμύνων<sup>N</sup> PräAkt σοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἔτησι.  
da as du|selbst you|yourself abwehrend warding|off deinen for|your

[263] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡμείβετ' ἐπειτα<sup>Adv</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> κορυθαίλος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·  
sie her aber but darauf then großer great helm|wogender flashing|helmed

[264] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἴνον ἄειρε μελίφρονα<sup>AdjA</sup> πότνια<sup>AdjV</sup> μῆτερ,  
nicht do|not mir for|me honig|sanften sweet|to|mind Herrin lady

[265] μή<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπογιώσης μένεος, ἀλκῆς τε<sup>Pt</sup> λάθωμαι·  
nicht do|not mich me und and

[266] χερσὶ δέ Pt ἀνίπτοισι τιν AdjD Διὶ λείβειν αἴθοπα AdjA οἶνον  
aber but ungewaschenen unwashed funkell|roten glowing

[267] ἄζοματ· οὐδέ Pt πη Adv ἔστι κελαινεφέ i AdjD Κρονίωνι  
auch|nicht nor in|any|way dem|schwarz|bewölkt black|clouded

[268] αἵματι καὶ Kon λύθρῳ πεπαλαγμένον<sup>A</sup> PerM/P εὔχετά ασθαι.  
und and besudelt|seinden having|been|bespattered

[269] ἀλλὰ Kon σὺ N Pr μὲν Pt πρὸς Prp νηὸν Αθηναῖς ής ἀγελείης AdjG  
aber but du you zwar indeed zu toward der|Scharen|führenden people|gathering

[270] ἔρχεο σὺν Prp θυέεσσιν ἀολλίσσασαν AorAkt γεραιάς AdjA  
mit with zusammen|gebracht|habend having|gathered Greisinnen· old|women·

[271] πέπλον δέ, Pt ὅς N Pr τίς N Pr τοι D Pr χαριέστατος AdjSupN ἡδὲ Kon μέγιστος AdjSupN  
aber, welcher irgend dir for|you lieblichst|jer most|pleasing und and größt|jer greatest

[272] ἔστιν ἐνὶ Prp μεγάρῳ καὶ Kon τοι D Pr πολὺ Adv φίλτατος AdjSupN αὐτῇ, D Pr  
in in und and dir for|you sehr much lieb|ster dearest dir|selbst, to|her|self,

[273] τὸν<sup>A</sup> Pr θὲς Αθηναῖς έπι Prp γούνασιν ἡγκόμοιο, AdjG  
den that auf upon schön|haarigen, fair|haired,

[274] καὶ Kon οἱ D Pr ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα AdjA βοῦς ἐνὶ Prp νηῷ  
und and to|her zwölf twelve in in

[275] ἥνις AdjA ἡκέστας AdjA ιερευσέμεν, αἰ Kon καὶ Pt ἐλεήσῃ  
jährige yearling ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least

[276] ἄστοι τε Pt καὶ Kon Τρώων ἀλόχους καὶ Kon νήπια AdjA τέκνα,  
und and auch and kleine infant

[277] αἰ Kon κεν Pt Τυδέος οὐδὲν ἀπόσχη Ιλίου ἱρῆς AdjG  
wenn if wohl at|least heiligen holy

[278] ἄγριον AdjA αἰχμητὴν κρατερὸν AdjA μήστωρα φόβοιο.  
wilden savage starken strong

[279] ἀλλὰ Kon σὺ N Pr μὲν Pt πρὸς Prp νηὸν Αθηναῖς ής ἀγελείης AdjG  
aber but du you zwar indeed zu toward der|Scharen|führenden people|gathering

[280]	ἔρχευ, ἐγώ ὡς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> Πάριν μετελεύσομαι	ἔφρα <sup>Kon</sup> καλέσσω
	ich aber then	damit so that
[281]	αἰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> ἔθελησ' εἰπόντος <sup>G</sup> ΑorSAkt ἀκουέμεν·	ώς <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> αὐθίλι <sup>Adv</sup>
	wenn wohl if at least des Sprechenden of mē having spoken	so dass wohl ihm hier so that at least for him on the spot
[282]	γαῖα χάνοι· μέγα <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ὄλύμπιος <sup>AdjN</sup>
	sehr greatly denn for ihn him	der Olympische Olympian
[283]	Τρωσί τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Πριάμῳ μεγαλήτορι <sup>AdjD</sup>	τοῖος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> παισίν.
	und and auch and groß herzigen great hearted dessen of that man and	
[284]	εἰ <sup>Kon</sup> κεῖνόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γέ <sup>Pt</sup> ἵδοιμι κατελθόντ'Α <sup>A</sup> ΑorSAkt	Ἄιδος <sup>Adv</sup> εἰσώ <sup>Adv</sup>
	wenn if jenen that man doch hinab gegangen seienden having gone down	hinein within
[285]	φαίην κε <sup>Pt</sup> φρέν' ἀτέρπου <sup>AdjG</sup> ὁ ἴζυος	ἐκλελαθέσθαι.
	wohl at least un freuden haften of joyless	
[286]	ώς <sup>Adv</sup> ἔφαθ', ή <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> μολούσσα <sup>N</sup> ΑorSAkt	ποτὶ <sup>Prp</sup> μέγαρ' ἀμφιπόλοισι
	so thus sie aber then gekommen seiend having come zu toward	
[287]	κέκλετο· ταὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἄρη <sup>Pt</sup> ἀόλλισσαν κατὰ <sup>Prp</sup>	ἄστυ γεραιάς. <sup>AdjA</sup>
	die they aber then ja durch through down	Greisinnen. old women.
[288]	αὐτὴ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> θάλαμον κατεβήσετο	κηώεντα, <sup>AdjA</sup>
	sie selbst aber in into duftend es, fragrant,	
[289]	ἔνθε <sup>Adv</sup> ἔσάν οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πέπλοι παμποίκιλα <sup>AdjN</sup>	ἔργα γυναικῶν
	dort there ihr for her ganz bunte all varicolored	
[290]	Σιδονίων, <sup>AdjG</sup> τὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> άλέξανδρος <sup>AdjN</sup>	θεοειδῆς <sup>AdjN</sup>
	der Sidonierinnen, of Sidonians, die whom selbst him self gottlähnlich god like	
[291]	ἥγαγε Σιδονίηθεν <sup>Adv</sup> εἰπιλώς <sup>N</sup> ΑorSAkt	εὔρεα <sup>AdjA</sup> πόντον,
	von Sidon her from Sidon hinüber gesegelt habend having sailed weites wide	
[292]	τὴν <sup>ArtA</sup> ὁδὸν ἦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ἐλένην ην περ <sup>Pt</sup> ἀνήγαγεν	εὔπατέρειαν. <sup>AdjA</sup>
	die the den which ja indeed wohl geborene well born·	
[293]	τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀειραμένη <sup>N</sup> ΑorSM/P	Ἐκάβη η φέρε δῶρον Άθηνῇ,
	von denen eines one auf gehoben habend having lifted	

- [294] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάλλιστος<sup>AdjSupN</sup> ἔην ποικίλμασιν ἡδε<sup>Kon</sup> μέγιστος<sup>AdjSupN</sup>  
welcher which schönstjer fairest und and größtjer, greatest,
- [295] ἀστήρ<sup>D</sup><sub>Pt</sub> ως<sup>Adv</sup> ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ<sup>Pt</sup> νείστος<sup>AdjN</sup> ἄλλων.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber but so thus aber then zuunterst lowest der|anderen. of|others.
- [296] βῆ δ'<sup>Pt</sup> ιέναι, πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> μετεσσεύοντο γεραιαῖ.<sup>AdjN</sup>  
aber but viele many aber then Greisinnen. old|women.
- [297] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> υηὸν ἵκανον Ἀθήνης<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει ἄκρη,<sup>Adj</sup>  
die aber als when in in auf|der|Höhe, high,
- [298] τῆσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύρας ὡΐξε Θεανώ<sup>AdjN</sup> καλλιπάρηος<sup>AdjN</sup>  
ihnen for|them schön|wangige fair|cheeked
- [299] Κισσηὶς<sup>AdjN</sup> ἄλοχος Ἄντηνορος<sup>AdjG</sup> ιπποδάμοιο.<sup>AdjG</sup>  
Kisse|ische Kissee Pferde|bändigers- horse|taming-
- [300] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναῖης ιέρειαν.  
sie her denn for
- [301] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὄλολυγῇ<sup>AdjN</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> Αθήνη<sup>AdjG</sup> χειρας ἀνέσχον·  
die aber then alle all
- [302] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πέπλον ἐλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> Θεανώ<sup>AdjN</sup> καλλιπάρηος<sup>AdjN</sup>  
sie aber ja genommen|habend having|taken schön|wangige fair|cheeked
- [303] θῆκεν Ἀθηναῖης<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γούνασιν<sup>AdjG</sup> ἡγεάμοιο,<sup>AdjG</sup>  
auf upon schön|haarigen, fair|haired,
- [304] εὔχομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡράτο Διὸς κούρη μεγάλοιο.<sup>AdjG</sup>  
betend|seiend praying aber then großen- great-
- [305] πότνι<sup>AdjV</sup> Αθηναῖη<sup>AdjG</sup> ἐρυσίπτολι<sup>AdjV</sup> δῖα<sup>AdjV</sup> Θεάων<sup>AdjG</sup>  
Herrin lady Stadt|schützende city|protecting gött|gleiche divine
- [306] ἄξον δὴ<sup>Pt</sup> ἔγχος Διομήδεος, ἡδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja now und and auch also ihn|selbst him
- [307] πρηνέα<sup>AdjA</sup> δὸς πεσέειν<sup>AdjG</sup> Σκαιῶν<sup>AdjG</sup> προπάροιθε<sup>Prp</sup> πυλάων,  
vornüber headlong der|Skäischen of|Sceans vor before

[308]	<b>ὅφρά</b> Kon	<b>τοι</b> D Pr	<b>αὐτίκα</b> Adv	<b>νῦν</b> Adv	<b>δυοκ</b>	<b>αίδεκα</b> AdjA	<b>βοῦς</b>	<b>ἐνι</b> Prp	<b>νηῷ</b>
	damit so that	dir for you	sofort straightway	jetzt now	zwölf twelve		in in		
[309]	<b>ἡνις</b> AdjA	<b>ὴκέστας</b> AdjA	<b>ιερεύσομεν,</b>	<b>αἰ</b> Kon	<b>καὶ</b> Pt	<b>έλε</b>	<b>ήσης</b>		
	jährige yearling	ungestachelte unyoked		wenn if	wohl at least				
[310]	<b>ἄστοι</b>	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>Τρώων</b>	<b>ἀλόχους</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>νήπια</b> AdjA	<b>τέκνα.</b>	
	und and	und and		und and	kleine infant				
[311]	<b>ῶς</b> Adv	<b>ἔφατ'</b>	<b>εὔχομέν</b> N	PräM/P	<b>ἀνέν</b>	<b>ευε</b>	<b>δὲ</b> Pt	<b>Παλλὰς Αθήνη.</b>	
	so thus		betend seiend, praying,		aber then				
[312]	<b>ῶς</b> Adv	<b>αὶ</b> N Pr	<b>μέν</b> Pt	<b>ρό</b> Pt	<b>εὕχοντο</b>	<b>Διὸς κούρη</b>	<b>μεγάλοιο,</b>		AdjG
	so thus	die they	zwar indeed	ja then			großen, great,		
[313]	<b>Ἐκτωρ</b>	<b>δὲ</b> Pt	<b>πρὸς</b> Prp	<b>δώματ'</b>	<b>Ἀλεξάνδροιο</b>	<b>βεβήκει</b>			
		aber then	zu toward						
[314]	<b>καλά,</b> AdjA	<b>τά</b> ArtA	<b>ρό</b> Pt	<b>αὐτὸς</b> N Pr	<b>ἔτευξε</b>	<b>σὺν</b> Prp	<b>ἀνδράσιν</b>	<b>οὐ</b> N Pr	<b>τότε</b> Adv
	schöne, beautiful,	die which	ja	selbst him self	mit with		die who	damals then	<b>ἄριστοι</b> AdjN
[315]	<b>ῆσαν</b>	<b>ἐν</b> Prp	<b>Τροίη</b>	<b>ἐριβώλακι</b> AdjD	<b>τέκτονες</b>	<b>ἄνδρες,</b>			
	in in			erd reichen rich soiled					
[316]	<b>οἵ</b> N Pr	<b>οἱ</b> D Pr	<b>ἐποίησαν</b>	<b>θάλαμον</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>δῶμα</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>αὐλὴν</b>	
	die who	ihm for him		und and		und and			
[317]	<b>ἔγγυθι</b> Adv	<b>τε</b> Pt	<b>Πριάμοιο</b>	<b>καὶ</b> Kon	<b>Ἐκτορος</b>	<b>ἐν</b> Prp	<b>πόλει</b>	<b>ἄκρη.</b>	AdjD
	nahe near	und and		und and		in in		auf der Höhe. high.	
[318]	<b>ἔνθε</b> Adv	<b>Ἐκτωρ</b>	<b>εἰσῆλθε Διὸς φίλος,</b>	AdjN	<b>ἐν</b> Prp	<b>δέ</b> Pt	<b>ἄρα</b> Pt	<b>χειρὶ</b>	
	dort there		lieb, dear,		in in	aber but	ja then		
[319]	<b>ἔγχος</b>	<b>ἔχει</b>	<b>ἐνδεκάπηχυ</b> AdjA	<b>πάροιθε</b> Adv	<b>δέ</b> Pt	<b>λάμπετο</b>	<b>δουρὸς</b>		
	elf Ellen lang. eleven cubit long-		vorn in front	aber but					
[320]	<b>αἰχμὴ</b>	<b>χαλκείη</b> AdjN	<b>περὶ</b> Prp	<b>δέ</b> Pt	<b>χρύσεος</b> AdjG	<b>θέε</b>	<b>πόρκης.</b>		
	erz ern, bronze,	rings um arōund	aber but	gold enen of gold					
[321]	<b>τὸν</b> A Pr	<b>δέ</b> Pt	<b>εὗρε</b>	<b>ἐν</b> Prp	<b>θαλάμῳ</b>	<b>περικαλλέα</b> AdjA	<b>τεύχει</b> ἐπ	<b>οντα</b> A PräAkt	
	den him	aber but		in in	sehr schöne very beautiful			tragend busy with	

- [322] ἀσπίδα καὶ<sup>Kon</sup> θώρηκα, καὶ<sup>Kon</sup> ἀγκύλα<sup>AdjA</sup> τόξ' ἀφόωντα.<sup>A</sup> PräAkt  
und and gebogene crooked ergreifend·stringing·
- [323] Ἀργείη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἐλένη μετ',<sup>Prp</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δμῳῆσι γυναιξὶν  
Argivische Argive aber then mit with dann indeed
- [324] ἥστο καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφιπόλισι περικλυτὰ<sup>AdjA</sup> ἔργα κέλευε.  
und and sehr|berühmte very|famous
- [325] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ἐκτωρ νείκεσσεν ίδων<sup>N</sup> AorSAkt αἰσχροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσι·  
den him aber but gesehen|habend having|seen schändlichen with|shameful
- [326] δαιμόνιοι<sup>AdjV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> χόλον τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔνθεοθυμῷ,  
du|Unglücklicher strange|man nicht not zwar indeed schöne fair diesen this
- [327] λαοὶ μὲν<sup>Pt</sup> φθινύθουσι περιπτόλιν αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
zwar indeed um around steil|steep und and
- [328] μαρνάμενοι<sup>N</sup> Präm/P σέο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἶνεκ<sup>Prp</sup> ἀύτῃ τε<sup>Pt</sup> πτόλεμός τε<sup>Pt</sup>  
kämpfend·fighting· deiner of|you aber but wegen on|account und and und and
- [329] ἄστυ τόδι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμφιδέδηε σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μαχέσαιο καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
diese this du you aber but wohl at|least auch and mit|einem|anderen, with|another,
- [330] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> που<sup>Adv</sup> μεθιέντα<sup>A</sup> PräAkt ίδοις στυγεροῦ<sup>AdjG</sup> πολέμοιο.  
den irgendeinen irgendwo perhaps loslassend ceasing des|verhassten of|hateful
- [331] ἄλλοι<sup>Kon</sup> ἀνα μὴ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> ἄστυ πυρὸς δηίοιο<sup>AdjG</sup> θέρηται.  
aber but nicht not bald soon feindlichen hostile
- [332] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> προσέειπεν Αλέξανδρος θεοειδής<sup>AdjN</sup>  
den aber wiederum again gott|gleich·god|like·
- [333] Ἐκτορέπει<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αἰσαν ἐνείκεσας οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> αἰσαν,  
da since mich me nach according|to und|nicht and|not über beyond
- [334] τούνεκά<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐρέω<sup>w.</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σύνθεο καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄκουσον.  
des|wegen therefore dir for|you du you aber but und and meiner of|me
- [335] οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρῶων τόσσον<sup>Adv</sup> χόλω<sup>Adv</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> νεμέσσοι  
nicht not dir for|you ich I so|sehr so|much noch nor

[336]	ἡμην̄	ἐν <sup>Prp</sup>	θαλάμῳ, ἔθελον	δέ <sup>Pt</sup>	ἄχει προτραπέσθαι.
		in in		aber but	
[337]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παρειποῦστον	ἀλοχοῖς μαλακοῖς <sup>AdjP</sup> ἐπέεσσιν
	nun now	aber but	mirch me	zugesprochen habend having addressed	weichen with soft
[338]	ὅρμησ'	ἐς <sup>Prp</sup>	πόλεμον· δοκεῖ	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὥδε <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		in into		aber but	mir to me
[339]	λώτιον <sup>AdjA</sup>	ἔσσεσθαι· νίκη	δέ <sup>Pt</sup>	ἐπαμείβεται	ἄνδρας.
	besser better			aber but	
[340]	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἄγε	νῦν <sup>Adv</sup>	ἐπίμεινον, Ἀρήια <sup>AdjA</sup>	τεύχεα δύω.
	aber but		nun now	Ares ische warlike	
[341]	ἢ <sup>Kon</sup>	ἴθι', ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	μέτειμι· κινήσεσθαι	δέ <sup>Pt</sup> σ'Α <sub>Pr</sub> οἴω.
	oder or	ich I	aber but		aber then
[342]	ῶς <sup>Adv</sup>	φάτο,	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσέφη <sup>N</sup> κορυθαίολος <sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ.
	so thus		ihn him	aber but	irgend at all
[343]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	Ἐλένη μύθοισι προσηγύδα	μειλιχίοισι. <sup>AdjD</sup>	
	ihn him	aber but		milden: with gentle-	
[344]	δᾶερ	ἐμεῖο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κυνὸς κακομηχάνου <sup>AdjG</sup>	όκρυοςσης, <sup>AdjG</sup>	
	meines of me		arg tückischen evil plotting	schauerllichen, chilling,	
[345]	ῶς <sup>Adv</sup>	μ'Α <sub>Pr</sub>	ὅφελό <sup>Pt</sup>	ἥματι	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅτε <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτον <sup>Adv</sup> τέκε μήτηρ
	dass so	mirch me	hätte sollen	would that	dem that
				als when	mirch me
				zuerst	zuerst
[346]	οἴχεσθαι	αἱ προφέρουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	κακῆ <sup>AdjN</sup>	ἀνέμοιο θύελλα	
		vor tragend carrying forth	böse evil		
[347]	εἰς <sup>Prp</sup>	ὅρος	ἢ <sup>Kon</sup> εἰς <sup>Prp</sup>	κῦμα πολυφλοίσβοιο <sup>AdjG</sup>	θαλάσσης,
	in into		oder or	viel rauschenden of much roaring	
[348]	ἔνθα <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κῦμ' ἀπόερσε πάροις <sup>Adv</sup>	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔργα γενέσθαι.
	dort there	mirch me	zuvor before	diese these	
[349]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup>	τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γένεται <sup>Pt</sup>	ῶδε <sup>Adv</sup> θεοὶ κακὰ <sup>AdjA</sup> τεκμήραντο,
	aber but	sobald since	dies these	ja	so
				Übel	evil

- [350] ἀνδρὸς ἐπειτ'Adv ὡφελλονPt ἀμείνονοςAdjG εῖναι ἄκοιτις,  
danach then hätte|ich|sollen would|that besseren of|better
- [351] ὃςN<sub>Pr</sub> ἥδη νέμεσιντεPt καὶKon αἰσχεαπόλλAdjA ἀνθρώπων.  
der who und and auch also viele many
- [352] τούτωD<sub>Pr</sub> δ'Pt οὔτ'Pt ἂρPt νῦνAdv φρένεςέμπεδοιAdjN οὔτ'Pt ἂρPt ὅπίσσωAdv  
diesem to|this aber but weder neither ja at|least jetzt now fest firm noch neither ja at|least später hereafter
- [353] ἔσσουνται· τῷPt καὶKon μινΑ<sub>Pr</sub> ἐπαυρήσεσθαιόίω.  
daher therefore auch and ihn him
- [354] ἀλλ'Kon ἄγε νῦνAdv εἰσελθε καὶKon ἔζεοτῷδ'D<sub>Pr</sub> ἐπὶPrp δίφρω  
aber but nun now und and auf(diesem on|this auf upon
- [355] δᾶερ, ἐπειKon σεΑ<sub>Pr</sub> μάλισταAdvSup πόνος φρέναςάμφιβέβηκεν  
da since dich you am|meisten most
- [356] εἶνεκ'Prp ἐμεῖοG<sub>Pr</sub> κυνὸς καὶKon Ἄλεξάνδρουενεκ'Prp ἄτης,  
wegen on|account|of meiner of|me und wegen on|account|of
- [357] οἴσινD<sub>Pr</sub> ἐπὶlPrp Ζεὺςθῆκε κακὸνAdjA μόρον, ωςKon καὶKon ὅπίσσωAdv  
denen to|whom auf upon böses evil so|that so|that auch and nachher afterward
- [358] ἀνθρώποισι πελάμεθ' ἀοίδιμοιAdjN ἔσσομένοισι.D<sub>FuM/P</sub>  
lied|berühmte song|famed den|Künftigen. to|those|to|be.
- [359] τὴνΑ<sub>Pr</sub> δ'Pt ἡμείβετ' ἐπειταAdv μέγαςAdjN κορυθαίολοςAdjN Ἔκτωρ·  
ihr her aber but darauf then großer great helm|wogender flashing|helmed
- [360] μήPt μεΑ<sub>Pr</sub> κάθιζ'Ἐλένη φιλέουσάN<sub>PrÄkt</sub> περPt οὐδέKon μεΑ<sub>Pr</sub> πείσεις·  
nicht not mich me liebend loving zwar though|tough auch|nicht nor mich me
- [361] ἥδηAdv γάρKon μοιD<sub>Pr</sub> θυμὸςἐπέσσυται ὕφροςKon ἐπαμύνω  
schon already denn for mir to|me damit so|that
- [362] Τρώεσσ', οιN<sub>Pr</sub> μέγ'Adv ἐμεῖοG<sub>Pr</sub> ποθὴνἀπεόντοςG<sub>PrÄkt</sub> ἔχουσιν.  
die who sehr greatly meiner of|me des|Abwesenden of|being|away
- [363] ἀλλὰKon σύN<sub>Pr</sub> γ'Pt ὅρνυθι τούτον,A<sub>Pr</sub> ἐπειγέσθω δὲPt καὶKon αὐτός, N<sub>Pr</sub>  
aber but du you doch at|least diesen, this|man, aber and auch also selbst, himself,

[364]	ώς <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἔμ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	έντοσθ <sup>Adv</sup>	εν <sup>Adv</sup>	πόλι <sup>ος</sup> καταμ <sup>άρψη</sup> ἐόντα. <sup>A</sup> <sub>PrÄkt.</sub>	damit wohl mich innen within seiend. being.
[365]	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐγ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀν <sup>N</sup>	οἴκ <sup>ονδε</sup> <sub>Adv</sub>	ἔλ <sup>εύσομαι</sup> ὅφρα <sup>Kon</sup> ἵδ <sup>ωμαι</sup>	und auch denn ich heim zum Haus homeward damit so that
[366]	οἰκή <sup>ας</sup> ἄλοχ <sup>όν</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φίλ <sup>ην</sup> <sub>AdjA</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> νήπιον <sup>AdjA</sup>	und liebe kleinen infant
[367]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οἴδ <sup>'</sup> εἰ <sup>Kon</sup> ἔτ <sup>Adv</sup>	σφιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπ <sup>άτροπος</sup> <sub>AdjN</sub>	ἴξομαι	nicht denn ob noch zu ihrnen returning wieder, again,
[368]	ἢ <sup>Pt</sup> ἢ <sup>δ</sup> η <sup>Ν</sup> <sub>Adv</sub>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	χερσὶ θε <sup>οὶ</sup> δαμό <sup>ωσιν</sup> Ἀχ <sup>αιῶν.</sup>	oder schon mich unter
[369]	ώς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup>	φωνήσ <sup>ας</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἀπέβ <sup>η</sup>	κορυθαίολος <sup>AdjN</sup>	so thus dann gesprochen habend having spoken helm wogender flashing helmed
[370]	αἱψα <sup>Adv</sup> δ <sup>'</sup> <sub>Pt</sub> ξπ <sup>ειθ</sup> <sub>Adv</sub>	ίκ <sup>ανε</sup> δόμ <sup>ους</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ναιετά <sup>οντας</sup> , <sup>A</sup> <sub>PrÄkt.</sub>	schnell aber darauf gut well bewohnt seiende, well inhabited,
[371]	οὐδ <sup>'</sup> <sub>Pt</sub> εὔρ <sup>'</sup>	Ανδρομάχην <sup>λευκ</sup>	ώλενον <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> μεγάροισιν,	und nicht weiβ armige white armed in in
[372]	ἀλλ <sup>,Kon</sup> ἢ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup> ξὺν <sup>Prp</sup>	παιδὶ καὶ <sup>Kon</sup>	ἀμφιπόλω <sup>έπτη</sup> <sub>AdjD</sub>	sondern sie ja mit und gut gekleideten well robed
[373]	πύργω <sup>έφ</sup> εστή <sup>κ</sup> ει <sup>γοό</sup>	ωσά <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	τε <sup>Pt</sup> ιυρομένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τε <sup>Pt</sup>	wehklagend wailing und and weinend weeping und. and.
[374]	"Εκτωρ δ <sup>'</sup> <sub>Pt</sub> ώς <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	ἀμύμονα <sup>AdjA</sup>	τέτμεν ἄκ <sup>οιτιν</sup>	aber als when drinnen nicht within untadelige blameless
[375]	ἔστη <sup>ἐπ</sup> <sub>Prp</sub>	οὐδὸν <sup>ἰών, N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ιετὰ <sup>Prp</sup>	δε <sup>Pt</sup> δμω <sup>ησιν</sup> ἔειπεν.	auf upon gehend, going, unter among aber then
[376]	ει <sup>Kon</sup> δ <sup>'</sup> <sub>Pt</sub> ἄγε	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δμω <sup>αὶ</sup> νημ <sup>ερτέα</sup> <sub>AdjA</sub>	μυθήσ <sup>ασθε.</sup>	wenn aber mir to me un fehlbare exactly
[377]	πῆ <sup>Adv</sup> ἔβη <sup>Ἀνδρομάχη λευκ</sup>	ώλενος <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μεγάροιο	wohin where weiβ armige white armed aus out of

[378] ἢ Kon πῃ Adv | ἐς Prp γαλόων ἢ Kon εἰνατέρων ἔπι ἐπλων<sup>AdjG</sup>  
oder or irgendwo zu oder or wohlgekleideten wellrobed

[379] ἢ Kon ἐς Prp Αθηναίης εξοίχεται, ἐνθά Adv περ Pt ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
oder or zu to dort there doch leben indeed die anderen other

[380] Τρωαὶ ἐϋπλόκαμοι<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>Prp</sup> ιλάσκονται  
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible

[381] τὸν<sup>A</sup> Pr δ' Pt αὖτ' Adv ὅτρηρη<sup>AdjN</sup> ταμίη πρὸς<sup>Prp</sup> μῆθον ἔειπεν.  
den him aber wiederum but behende nimble zu toward

[382] Ἐκτορ ἐπει Kon μάλιστι<sup>Adv</sup> ἀνωγας ἀληθέα<sup>AdjA</sup> μυθήσασθαι,  
daj|weil since sehr very Wahres true|things

[383] οὔτε Kon πῇ Adv | ἐς Prp γαλόων οὔτε Kon εἰνατέρων ἔπι ἐπλων<sup>AdjG</sup>  
weder neither irgendwo anywhere zu noch nor wohlgekleideten wellrobed

[384] οὔτε Kon ἐς Prp Αθηναίης εξοίχεται, ἐνθά Adv περ Pt ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
noch nor zu to dort there doch leben indeed die anderen other

[385] Τρωαὶ ἐϋπλόκαμοι<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>Prp</sup> ιλάσκονται,  
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible

[386] ἀλλα Kon ἐπὶ Prp πύργον ἔβη μέγαν<sup>AdjA</sup> ίλιου, οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἄκουσε  
sondern but aufzu upon großen great weil because

[387] τείρεσθαι Τρῷας, μέγα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> κράτος εῖναι Άχαιῶν.  
sehr greatly aber but

[388] ἡ N Pr μὲν Pt δὴ Pt πρὸς Prp τείχος ἐπειγομένη<sup>N</sup> PrāM/P ἀφικάνει  
sie|die zwar ja gegenzu toward eilend hastening

[389] μαινομένη<sup>D</sup> PrāM/P ἕικοια<sup>N</sup> PerAkt φέρει δ' Pt ἄμα<sup>Adv</sup> παιδα τιθήνη.  
der|Rasenden to|a|raving gleich-like aber zugleich together

[390] ἡ Pt ρᾳ Pt γυνὴ ταμίη, ὁ N Pr δ' Pt ἀπέσσυτο δώματος Έκτωρ  
ja freilich then indeed der he aber but

[391] τὴν<sup>A</sup> Pr αὐτὴν<sup>A</sup> Pr ὥδον<sup>Adv</sup> αὐτις<sup>Adv</sup> ἐϋκτιμένας<sup>AdjA</sup> κατ' Prp ἀγνιάς.  
den the selben same wiederum again wohlgebauten wellbuilt durch down|along

[392] εὗτε Kon πύλας ἵκανε διερχόμενος N Präm/P μέγα AdjA ἄστυ	als when hindurch gehend going through große great
[393] Σκαιάς, AdjA τῇ D Pr ἅρπη Pt ἐμελλε διεξίμεναι AorAkt πεδίονδε, Adv	Skäischen, Scaean, bei der by which then zur Ebenen, to the plain,
[394] ἔνθα, Adv ἀλοχοῖς N πολύδωρος AdjN ἐν αντίη AdjN ἥλθε θέουσα N PrämAkt	dort there reich begabt much dowered entgegen opposite laufend running
[395] Ἀνδρομάχη θυγάτηρος μεγαλήτορος AdjG Ἡετίωνος	groß herzigen great hearted
[396] Ἡετίων ὃς N Pr ἐν αἰενὶ οὐ πρόπτης Πλάκων ὄλης στη AdjD	der who unter under wald reichen wooded
[397] Θήβη Ὑποπλακίη AdjD Κιλίκεσσ' ἄνδρεσσιν ἀνάσσων N PrämAkt	Hypoplakischen Under Placus herrschend- ruling.
[398] τοῦ G Pr περ Pt δῆ Pt θυγάτηρος έχει Εκτορί χαλκοκορυστῆς AdjD	dessen of him ja gewiss now bronze gerüsteten. bronze armed.
[399] ἦς N Pr οἱ D Pr ἐπειτα Adv ήντησο', ἄμα Adv δέ Pt ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ D Pr	die who ihm to him darauf then zugleich together aber but mit ihr with hher
[400] παιδί έπι Pr κόλπων ἔχουσα N PrämAkt ἀταλάφρονας AdjA νήπιον AdjA αὕτως Adv	auf upon haltend holding zart sinnigen tender minded kind lichen infant ebenso just so
[401] Εκτορίδην ἀγαπητὸν AdjA ἀλίγκιον AdjA ἀστέρι καλῶς AdjD	geliebten beloved gleich like to schönen, fair,
[402] τόντον A Pr βό Pt Εκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ Kon οἱ N Pr ἄλλοι AdjN	den him ja then aber but die the anderen others
[403] Ἀστυάνακτος οἶος AdjN γάρ Pt ἐρύετο Ίλιον Εκτωρ.	allein alone denn for
[404] ἦτοι Pt ὁ N Pr μὲν Pt μείδης ησεν ιδῶν N AorAkt ἐς Prp παιδασιωπῆς	zwar indeed er he zwar indeed gesehen habend having seen auf toward
[405] Ἀνδρομάχη δέ Pt οἱ D Pr ἄγχι Adv παρίστατο δάκρυ χέουσα, N PrämAkt	aber but ihm to him nahe near gießend, shedding,

[406]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τ' Pt</b> <b>ἀρα</b> <sup>Pt</sup> <b>οι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>φῦ</b> <b>χειρὶ ἐπος</b> <b>τ' Pt</b> <b>ἔφατ'</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>τ' Pt</b> <b>όνομαζε.</b>	in and doch ihm und aus und und aus of and and
[407]	<b>δαιμόνιε</b> <sup>AdjV</sup> <b>φθίσει</b> <b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>σὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>μένος,</b> <b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup> <b>έλε</b> <b>αίρεις,</b>	Un seliger strange man dich you das the dein your und nicht nor
[408]	<b>παιδά</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>υηπίαχον</b> <sup>AdjA</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ξμ'Α</b> <sub>Pr</sub> <b>ἄμμορον,</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἢ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τάχα</b> <sup>Adv</sup> <b>χήρη</b>	und and unmündig infant und and mich me unglückselig, luckless, die who bald soon
[409]	<b>σεῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔσομαι·</b> <b>τάχα</b> <sup>Adv</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>κατακτανέ</b> <b>ουσιν</b> <b>Ἄχαιοι</b>	deiner of you bald soon denn dich you
[410]	<b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐψιρμηθέντες</b> <sup>N</sup> <sub>AorSpas</sub> <b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>κε</b> <sup>Pt</sup> <b>κέρδιον</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἴη</b>	alle all heran gestürmt habend· having rushed on mir to me aber wohl vorteilhafter more profitable
[411]	<b>σεῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀφαμαρτούσῃ</b> <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>χθόνα</b> <b>δύμεναι·</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔτε</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλη</b> <sup>AdjN</sup>	deiner of you verfehlend seind missing nicht not denn for mehr yet andere other
[412]	<b>ἔσται</b> <b>θαλπωρὴ</b> <b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>σύ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>πότμουν</b> <b>ἐπίσπης</b>	sobald da at least du doch indeed
[413]	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄχε-</b> <b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔστι</b> <b>πατ</b> <b>ὴρ καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup> <b>μήτηρ.</b>	sondern but und nicht nor mir to me und and ehrwürdige revered
[414]	<b>ἥτοι</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πατέρ'</b> <b>ἀμὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀπέκτανε</b> <b>δῖος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἄχιλλεύς,</b>	ja wahrlich indeed denn for meinen my göttlich jer godlike
[415]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πόλιν</b> <b>πέρσεν</b> <b>Κιλίκων</b> <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>ναιετά</b> <b>ουσαν</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt.</sub>	aus aber gut well bewohnt seindende dwelling
[416]	<b>Θήβην</b> <b>ὑψίπουλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔκτανεν</b> <b>Ηετίωνα,</b>	hoch torige· high gated· nieder down aber and
[417]	<b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup> <b>μιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐξενάριξε, σεβάσσατο</b> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τό</b> <sup>ArtA</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>θυμῷ,</b>	und nicht nor ihn him denn for dies this ja indeed
[418]	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀρα</b> <sup>Pt</sup> <b>μιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>κατέκηε</b> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἔντεσι</b> <b>δαιδαλέ</b> <b>οισιν</b> <sup>AdjD</sup>	sondern but dann ihm mit with kunstvollen curiously wrought
[419]	<b>ἥδι</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>σῆμ' ἔχειν</b> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>πτελέας</b> <b>ἔφυτευσαν</b>	und and auf rings um around aber but

[420]	<b>νύμφαι</b>	<b>όρεστιάδες</b>	<b>AdjN</b>	<b>κοῦραι</b>	<b>Διὸς</b>	<b>αίγιοχοι.</b>	<b>AdjG</b>
	berg ländische mountain dwelling					Ägis tragenden. aegis bearing.	
[421]	<b>οἱ</b>	<b>πρότεροι</b>	<b>μοι</b>	<b>πρότεροι</b>	<b>έπτα</b>	<b>καστίγνητοι</b>	<b>έστων</b>
	die who	aber but	mir to me	sieben seven		in in	
[422]	<b>οἱ</b>	<b>μὲν</b>	<b>πάντες</b>	<b>AdjN</b>	<b>ἰών</b>	<b>κίον</b>	<b>ἡματιάϊδος</b>
	die who	zwar indeed	alle all	alleinem on one			hinein- within-
[423]	<b>πάντας</b>	<b>γὰρ</b>	<b>πατέπει</b>	<b>εφυε</b>	<b>ποδάρκης</b>	<b>AdjN</b>	<b>δῖος</b>
	alle all	denn for		schnell füßiger swift footed		göttlich jer godlike	
[424]	<b>βουσὶν</b>	<b>ἐπι</b>	<b>εἰλιπόδεσσι</b>	<b>AdjD</b>	<b>καὶ</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἰλλεὺς</b>
	an upon	rund schriftigen rolling footed		und and	schnee weißen white		
[425]	<b>μητέρα</b>	<b>δ',</b>	<b>πρότερη</b>	<b>βασίλειευεν</b>	<b>ὑπό</b>	<b>Πλάκω</b>	<b>ύλη</b>
	aber, but,	die who		unter under		wald reicher, wooded,	
[426]	<b>τὴν</b>	<b>πρότερη</b>	<b>επειδή</b>	<b>ἀπό</b>	<b>δεῦρο</b>	<b>ἄγαντα</b>	<b>ἄμφορος</b>
	diese her	als since	ja then	hierher hither		samt with	anderen other
[427]	<b>ἀψι</b>	<b>δέ</b>	<b>πρότερη</b>	<b>τὴν</b>	<b>πρότερη</b>	<b>είσιν</b>	<b>ἄποινα,</b>
	wieder back	dieser who	ja indeed	sie her	genommen habend having taken	un zählige countless	
[428]	<b>πατρὸς</b>	<b>δέ</b>	<b>πρότερη</b>	<b>μεγάροισι</b>	<b>βάλτη</b>	<b>Ἄρτεμις</b>	<b>ἰοχέαιρα.</b>
	aber but	in in				Pfeil schützin. arrow pouring.	
[429]	<b>Ἐκτορ</b>	<b>ατάρ</b>	<b>καὶ</b>	<b>σύν</b>	<b>μοι</b>	<b>έσσι πατέρα</b>	<b>καὶ</b>
	doch but	du you		mir to me		und and	ehrwürdige revered
[430]	<b>ἡδὲ</b>	<b>καστίγνητος</b>	<b>σύν</b>	<b>δέ</b>	<b>μοι</b>	<b>θαλερός</b>	<b>παρακοίτης.</b>
	und and		du you	aber but	mir to me	kräftiger stalwart	
[431]	<b>ἀλλα</b>	<b>ἄγε</b>	<b>νῦν</b>	<b>έλειαιρε</b>	<b>καὶ</b>	<b>αὐτοῦ</b>	<b>μίμνεπτη</b>
	sondern but	jetzt now		und and	hier here	auf upon	
[432]	<b>μὴ</b>	<b>παῖδες</b>	<b>όρφανικὸν</b>	<b>Θήνης</b>	<b>χήρην</b>	<b>τε</b>	<b>γυναικα.</b>
	nicht do not		zum Waisen orphaned	zur Witwe widowed		und and	
[433]	<b>λαὸν</b>	<b>δέ</b>	<b>στῆσον</b>	<b>παρέπει</b>	<b>ἐρινεόν,</b>	<b>ένθα</b>	<b>μάλιστα</b>
	aber but		an beside	wo there		am meisten most	

[434] ἀμβατός <sup>AdjN</sup>	έστι πόλις	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	ἐπίδρομον <sup>AdjN</sup>	ἐπλετο	τεῖχος.			
besteigbar scalable	und and		überlaufbar assaultable					
[435] τρὶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῇ <sup>D</sup> Pr	γ' <sup>Pt</sup>	ἐλθόντες <sup>N</sup> AorAkt	ἐπειρήσανθ' οἱ <sup>N</sup> Pr	ἄριστοι <sup>AdjN</sup>		
dreimal thrice	denn for	dort there	ja indeed	gekommen seiend having come	die the	Besten best		
[436] ἀμφ' <sup>Prp</sup>	Αἴ <sup>A</sup> αντε δύω <sup>AdjDuA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	ἀγακλυτὸν <sup>AdjA</sup>	ἴδομεν	ἡ			
um about	zwei two	und and	ruhmreichen very glorious					
[437] ἡδ' <sup>Kon</sup>	ἀμφ' <sup>Prp</sup>	Ἀτρείδας	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	Τυδέος	ἀλκιμον <sup>AdjA</sup>	υἱόν.		
und and	um about	und and		tapferen valiant				
[438] ἢ <sup>Kon</sup> πού <sup>Adv</sup>	τίς <sup>N</sup> Pr	σφιν <sup>D</sup> Pr	ἐν ισπε θεοποπίων	εὖ <sup>Adv</sup>	εἰδώς, <sup>N</sup> PerAkt			
oder or	wohl irgendwo perhaps	jemand someone	ihnen to them	gut well	wissend, knowing,			
[439] ἢ <sup>Kon</sup> νῦ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	θυμὸς ἐπιστρύνει	καὶ <sup>Kon</sup>	άνωγει.			
oder or	ja now	auch and	von ihr en of them	und and				
[440] τὴν <sup>A</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	αὖτε <sup>Adv</sup>	προσέειπε μέγας	κορυθαίλος <sup>AdjN</sup>	Ἐκτωρ.			
die her	aber but	wiederum again	großer great	helmbusch wogender flashing helmed				
[441] ἢ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr	τάδε <sup>A</sup> Pr	πάντα <sup>A</sup> Pr	μέλει εἰ γύναι·	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	μάλιστ <sup>Adv</sup>	σινῶς <sup>Adv</sup>
ja indeed	auch and	mir to me	dies hier these	alles all		aber but	sehr very	schrecklich terribly
[442] αἰδεομαι <sup>Prp</sup>	Τρῶας	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	Τρωάδας	ἐλκεστιπέπλους,	AdjA			
und and				schlepp Gewand tragende, trailing robed,				
[443] αἰ <sup>Kon</sup>	κε <sup>Pt</sup>	κακὸς <sup>AdjN</sup>	ώς <sup>Adv</sup>	νόσφιν <sup>Adv</sup>	ἀλυσκάζω πολέμοιο·			
wenn if	wohl at least	schlecht bad	so thus	abseits apart				
[444] οὐδέ <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> Pr	θυμὸς ἄνωγεν,	ἐπει <sup>Kon</sup>	μάθον	ἔμμεναι	ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup>		
auch nicht nor	mich me		weil since			tüchtig noble		
[445] αἰει <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	πρώτοισι <sup>AdjD</sup>	μετά <sup>Prp</sup>	Τρώεσσι μάχεσθαι				
immer always	und and	den Ersten with the foremost	mitten unter among					
[446] ἀρνύμενος <sup>N</sup> PräM/P	πατρός	τε <sup>Pt</sup>	μέγας <sup>AdjA</sup>	κλέος	ἡδ' <sup>Kon</sup>	ἔμὸν <sup>AdjA</sup>	αὐτοῦ. <sup>Adv</sup>	
erringend winning		und and	großen great		und and	meinen my	selbst. my self.	
[447] εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	έγὼ <sup>N</sup> Pr	τόδε <sup>A</sup> Pr	οἶδα κατὰ <sup>Prp</sup>	φρένα	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	θυμόν.
gut well	denn for	ich I	dieses this	in according to		und and	in according to	

[448] ἔσσεται ἥμαρ ὅτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ὄλώλη Ἰλιος ἵρη<sup>AdjN</sup>  
 wenn wohl einmal heilig  
 when at|least at|some|time holy

[449] καὶ<sup>Kon</sup> Πριάμος καὶ<sup>Kon</sup> λαὸς ἐϋμμελίω<sup>AdjD</sup> Πριάμοιο,  
 und und gut|lanzen|bewaffnetem spear|famed

[450] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Τρώων τόσσον<sup>Adv</sup> μέλει ἄλγος ὡπίσσω,<sup>Adv</sup>  
 aber nicht so sehr später,  
 but not so much afterwards,

[451] οὔτ'<sup>Kon</sup> αὐτής<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ἐκάβης οὔτε<sup>Kon</sup> Πριάμοιο ἦν ακτος  
 weder selbst noch  
 nor herself nor

[452] οὕτε<sup>Kon</sup> καστιγνήτων, οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> πολέες<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐσθλοι<sup>AdjN</sup>  
 noch die wohl viele und auch tüchtige  
 nor who at|least many and and good

[453] ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι πέσοιεν ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,<sup>AdjD</sup>  
 in in unter under feind|gesinnten, hostile,

[454] ὕσσον<sup>Adv</sup> σεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄχαιῶν χαλκοχιτώνων<sup>AdjG</sup>  
 so|viel deiner, wenn wohl einer bronze|gewandeten  
 as|much of|you, when at|least someone bronze|clad

[455] δακρυόεσσαν<sup>AdjA</sup> ἄγηται ἐλεύθερον<sup>AdjA</sup> ἥμαρ ἀπούρας.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 tränen|reiche free geraubt|habend·  
 tearful free having|taken·away.

[456] καὶ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργειέοις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> ιστὸν ὑφαίνοις,  
 und wohl in seind bei einer|anderen  
 and at|least in being by of|another

[457] καὶ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὅδωρ φορέοις<sup>N</sup> Μεσσοῖδος<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ὑπερείνεις  
 und wohl at|least von|Messeis oder or  
 and at|least of|Messeis or

[458] πόλλοι<sup>AdjA</sup> ἀεκαζομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κρατερῆ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπικείσετ' ἀνάγκη·  
 viel wider|willens|seiend, starke aber  
 much being|unwilling, strong but

[459] καὶ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπησιν<sup>AorSAkt</sup> ιδῶν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δάκρυ χέουσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und einmal jemand gesehen|habend|seen über vergießend·  
 and at|some|time someone having|seen down pouring·

[460] Ἔκτορος ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ ὁς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀριστεύεσκε μάχεσθαι  
 diese der who

[461] Τρώων ιπποδάμων<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> Ἰλιον ἀμφεμάχουτο.  
 Pferde|bändiger horse|taming als when

[462]	ώς <sup>Adv</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	έρε <sup>A</sup>	ει·	σοὶ <sup>D</sup> Pr	δ' <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	νέον <sup>AdjN</sup>	έσσεται	ἄλγος
	so thus	einmal at some time	jemand someone		dir to you	aber but	wieder again	neu new			
[463]	χήτει	τοιοῦδ', <sup>G</sup> Pr	ἀνδρὸς	ἀμύνειν	δούλιον <sup>AdjA</sup>				ἡμαρ.		
	eines solchen of such		sklavischen	slavish							
[464]	ἀλλά <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> Pr	τεθνη	ῶτα <sup>A</sup> PerM/P	χυτὴ <sup>AdjN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	γαῖα	καλόπτοι			
	aber but	mich me	gestorben seind	having died	geschüttete heaped	hinab down					
[465]	πρίν <sup>Kon</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	σῆς <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	βοῆς	σου <sup>G</sup> Pr	θε <sup>Pt</sup>	ἐλκηθμοῖο	πυθέσθαι.	
	ehre before	doch at least	etwas anything	deines of your	und and	and	deines of you	und and			
[466]	ώς <sup>Adv</sup>	εἰπὼν <sup>N</sup> AorSAkt	οὐ <sup>G</sup> Pr	παιδὸς	ὁρέξατο	φαίδιμος <sup>AdjN</sup>				Ἐκτωρ.	
	so thus	gesagt habend having said	seines of his		strahlender glorious						
[467]	ἀψ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>N</sup> Pr	πρὸς	πρὸς	κόλπον	ἐ	ὕζων	οιο <sup>AdjG</sup>	τιθήνης	
	wieder back	aber but	der he	zu toward		der gurt reichen	of well girdled				
[468]	ἐκλίνθη	ἰάχων <sup>N</sup> PrÄAkt	πατρὸς	φίλου <sup>AdjG</sup>	ὅψιν	ἀτιμαχθεὶς <sup>N</sup> AorPas					
		schreiend crying out	lieben dear		erschreckt worden having been startled						
[469]	ταρβήσας <sup>N</sup> AorAkt	χαλκόν	τε <sup>Pt</sup>	ιδὲ <sup>Kon</sup>	λόφον	ἱππιοχαίτην,	AdjA				
	erschrocken seind having feared		und and	und and	pferde haarigen, horse haired,						
[470]	δεινὸν <sup>AdjA</sup>	ἀπ' <sup>Prp</sup>	ἀκροτάτης <sup>AdjGSup</sup>	κόρυθος	νεύοντα <sup>A</sup> PrÄAkt	νοήσας. <sup>N</sup> AorSAkt					
	schrecklich terrible	von from	ober sten of highest		nickend nodding	bemerkt habend, having perceived.					
[471]	ἐκ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	έγέλασσε	πατέρης	τε <sup>Pt</sup>	φίλοις <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πότνια <sup>AdjN</sup>	μήτηρ.		
	aus out	aber but		und and	lieber dear	und and	und and	ehrwürdige revered			
[472]	αὐτίκ' <sup>Adv</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	κρατὸς	κόρυθ'	εἴλετο	φαίδιμος <sup>AdjN</sup>			Ἐκτωρ,		
	sofort straightway	von from			strahlender glorious						
[473]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>A</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	κατέθηκεν	ἐπὶ <sup>I</sup> Prp	χθονὶ	παμφανόωσαν. <sup>A</sup> Präm/P				
	und and	sie it	zwar indeed	auf upon		all leuchtend· all shining·					
[474]	αὐτᾶρ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>N</sup> Pr	γέ <sup>Pt</sup>	ον <sup>A</sup> Pr	φίλον <sup>AdjA</sup>	սιὸν	εἰ <sup>Kon</sup>	κύσε	πῆλε	τε <sup>Pt</sup>	χερσὶν
	aber but	der he	ja indeed	seinen his	lieben dear	als when	und and				
[475]	εἴπε	δέ <sup>Pt</sup>	ἐπειδειμεν	οῖς <sup>N</sup> AorSM/P	Διί	τέ <sup>Pt</sup>	ἄλλοισι	ίν	τε <sup>Pt</sup>	θεοῖσι.	
	aber but	gebetet habend having prayed			und and	and	anderen other		und and		

[476] Ζεῦ ἄλλοι <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> θεοὶ δότε δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γενέσθαι	andere other und and ja indeed auch and diesen hier this
[477] παῖδ' ἔμὸν <sup>AdjA</sup> ὡς <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> ἀριπρεπέστα <sup>AdjA</sup> Τρώεσσιν,	mein my wie as auch and ich I gerade indeed sehr berühmt very notable
[478] ὥδε <sup>Adv</sup> βίην <sup>T</sup> <sub>Pt</sub> ἀγαθόν, <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ἱλίου <sup>w</sup> ἵψι <sup>Adv</sup> ἀνάσσειν.	so thus und and tüchtig, good, und and mit Macht by might
[479] καὶ <sup>Kon</sup> ποτέ <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἴποι πατρός <sup>γ</sup> <sub>Pt</sub> ὅδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πολλὸν <sup>Adv</sup> ἀμείνων <sup>AdjKmpN</sup>	und and einmal at some time jemand someone ja indeed dieser this viel much besser better
[480] ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμου <sup>A</sup> ἀνιόντα. <sup>PräAkt</sup> φέροι <sup>δ'</sup> <sub>Pt</sub> ἐναρπά <sup>βροτό</sup> εντα <sup>AdjA</sup>	aus out of herauf kommend· coming up· aber but blutige blood stained
[481] κτείνας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δῆιον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα, χαρείη <sup>w</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φρένα <sup>w</sup> μήτηρ.	getötet habend having slain feind lichen foe aber but
[482] ὡς <sup>Adv</sup> εἰπὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀλόχοιοι φίλης <sup>AdjG</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χερσὶν <sup>ἔθηκε</sup>	so thus gesagt habend having said lieben dear in in
[483] παῖδ' ἔν· <sup>AdjA</sup> ή <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κηώδει <sup>AdjD</sup> δέξατο <sup>w</sup> κόλπῳ	sein eigenes· his own· sie she aber but dann then ihn him duft jenden fragnant
[484] δακρυόεν <sup>AdjA</sup> γελάσασα. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πόσις <sup>δ'</sup> <sub>Pt</sub> ἐλέη <sup>ησε</sup> νοήσας, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	tränen reich tearful gelacht habend· having smiled· aber but bemerkt habend, having perceived,
[485] χειρί τέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατέρεξεν <sup>ἔπος</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔφατ'	und and ihm him und and aus out und and
[486] δαιμονίη <sup>AdjV</sup> μή <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λίην <sup>Adv</sup> ἀκαχίζεο <sup>w</sup> θυμῷ·	Unglückliche strange woman nicht not nicht not mir for me etwas anything allzu too
[487] οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπέρ <sup>Prp</sup> αἰσαν ὀνήρῳ <sup>Ἄϊδι</sup> προϊάψει.	nicht not denn for irgend wer anyone mich me über beyond
[488] μοῖραν <sup>w</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τινά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φημι πεφυγμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔμμεναι <sup>w</sup> ἀνδρῶν,	aber but nicht not irgendeinen anyone entronnen seiend having fled
[489] οὐ <sup>Pt</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> οὐδὲ <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔσθλόν, <sup>AdjA</sup> ἐπήν <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πρώτα <sup>AdjSupA</sup> γένηται.	weder not schlechtes bad noch nor aber indeed gutes, good, wenn immer whenever die the ersten first

[490]	<b>ἀλλ' Kon εἰς Prp</b>	<b>οἴκον οὐδεσα N PräM/P</b>	<b>τὰ ArtA σ' A Pr αὐτῆς G Pr</b>	<b>ἔργα κόμιζε</b>
	aber but	in into	gehend going	die the deinen your eigenen of yourself
[491]	<b>ἰστόν T' Pt ἡλακάτην τε, Pt καὶ Kon</b>	<b>ἀμφιπόλιοισι κέλευε</b>		
	und and	und, and,	und and	
[492]	<b>ἔργον ἐποίχεσθαι πόλεμος δέ Pt ἄνδρεσσι μελήσει</b>			
			aber but	
[493]	<b>πᾶσι, AdjD μάλιστα AdvSup δέ Pt ἐμοί D Pr τοι N Pr</b>	<b>Ιλιώ έγγεγάσιν.</b>		
	allen, to all,	am meisten most	aber but	mir, to me, die who
[494]	<b>ὡς Adv ἄρα Pt φωνήσας N AorSAkt κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος AdjN Ἔκτωρ</b>			
	so thus	dann then	gesprochen habend having spoken	strahlender glorious
[495]	<b>ἵππουριν. AdjA ἄλοχοις δὲ Pt φίλη AdjN οἴκονδε Adv βεβήκει</b>			
	pferde haarigen· horse tailed·	aber but	liebe dear	heim wärts homeward
[496]	<b>ἐντροπαλιζομένην N PräM/P θαλέρον AdjA κατὰ Prp δάκρυ χέουσα. N PräAkt</b>			
	sich hin und her wendend, turning back,	kräftige abundant	herab down	gießend. pouring.
[497]	<b>αἱψα Adv δέ Pt εἰθε Adv ίκανε δόμους εὖ Adv ναιετάοντας A PräAkt</b>			
	schnell quickly	aber but	dann then	gut well
[498]	<b>Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο, AdjG κιχήσατο δέ Pt ενδοθι Adv πολλὰς AdjA</b>			
	menschen tötenden, man slaying,	aber but	innen within	viele many
[499]	<b>ἀμφιπόλους, τῆσιν D Pr δὲ Pt γόνου πάσησιν AdjD ἐνῶρσεν.</b>			
	unter denen to them	aber but	allen to all	
[500]	<b>αἱ N Pr μὲν Pt ἔτι Adv ζωὸν AdjA γύον Ἐκτορα ὥ D Pr ἐνὶ Prp οἴκω.</b>			
	die who	zwar indeed	noch still	lebend alive
[501]	<b>οὐδέ Pt γάρ Pt μιν A Pr εἴτε Adv ἔφαντο ὑπότροπον AdjA ἐκ Prp πολέμοιο</b>			
	nicht not	denn for	ihn him	noch yet
[502]	<b>ἴξεσθαι προφυγόντα AorSAkt μένος καὶ Kon χεῖρας Ἀχαιῶν.</b>			
	entflohen habend having escaped		und and	
[503]	<b>οὐδὲ Kon Πάρις δήθυνεν ἐν Prp ὑψηλοῖσι AdjD δόμοισιν,</b>			
	auch nicht nor	in in	hoch high	

[504]	ἀλλ' <b>Kon</b> δέ <b>Pr</b> γέ, <b>Pt</b> επειδή <b>Kon</b> κατέδου <b>AdjA</b> τεύχεα <b>ποικίλα AdjA</b> χαλκῷ,	aber but der he ja, then, als when berühmte famous bunte variegated
[505]	σεύσατ' επειτά, <b>Adv</b> ἀνὰ <b>Prp</b> ἄστυ ποσὶ κρατινοῖσι <b>AdjD</b> πεποιθώς. <b>N</b> <b>PerAkt!</b>	darauf then hin auf through schnellen nimble vertrauend. confident.
[506]	ὡς <b>Kon</b> δέ <b>Pt</b> ὅτε <b>Kon</b> τις <b>Pr</b> στατὸς <b>AdjN</b> ἵππος ἀκοστήσας <b>AorSAkt</b> επὶ <b>Prp</b> φάτνῃ	wie as aber but als when irgendwer someone stall stehend stall fed satt gefressen habend having fed an at
[507]	δεσμὸν ἀπορρήξας <b>AorSAkt</b> θεῖη πεδίοιο κραίνων <b>PräAkt</b>	ab gerissen habend having broken wiehernd stamping
[508]	εἰωθὼς <b>N</b> <b>PerAkt</b> λούεσθαι εὐρρεῖος <b>AdjG</b> ποταμοῖο	gewöhnlich seiend accustomed schön strömenden fair flowing
[509]	κυδιόων. <b>N</b> <b>PräAkt</b> ὑψοῦ <b>Adv</b> δὲ <b>Pt</b> κάρη ἔχει, ἀμφὶ <b>Prp</b> δὲ <b>Pt</b> χαῖται	sich rühmend exulting· hoch on high aber but um around aber but
[510]	ῶμοις αίσσουνται· δέ <b>Pr</b> δέ <b>Pt</b> ἀγλαῖηφι πεποιθώς. <b>N</b> <b>PerAkt</b>	der he aber then vertrauend having trusted
[511]	ρίμφα <b>Adv</b> εἰς <b>A</b> <b>Pr</b> γοῦνα φέρει μετά <b>Prp</b> τούτῳ <b>Pt</b> ηθεα καὶ <b>Kon</b> νομὸν ἵππων.	rasch swiftly ihm nach among und und und and
[512]	ὡς <b>Adv</b> υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ <b>Prp</b> Περγάμου ἄκρης <b>AdjG</b>	so thus hinab von down Höhe of peak
[513]	τεύχεσι παμφαίνων <b>N</b> <b>PräAkt</b> ὡς <b>Kon</b> τούτῳ <b>Pt</b> ἡλέκτωρ ἐβεβήκει	all leuchtend all shining wie as ja and
[514]	καγχαλόων, <b>N</b> <b>PräAkt</b> ταχέες <b>AdjN</b> δὲ <b>Pt</b> πόδες φέρον· αἷψα <b>Adv</b> δέ <b>Pt</b> επειτα <b>Adv</b>	schallend lachend, laughing aloud, schnelle swift aber but sogleich quickly aber then danach thereafter
[515]	Ἐκτορα δῖον <b>AdjA</b> εἴτε τεμεν ἀδελφεὸν εὗτοι <b>Kon</b> ἂρεπτο εἰλλε	göttlichen godlike als when ja then
[516]	στρέψεσθ' εἰς <b>Prp</b> χώρης <b>θοι Kon</b> ἦπερ <b>Pr</b> οὔριζε γυναικί.	aus from wo where mit der with her
[517]	τὸν <b>A</b> <b>Pr</b> πρότερος <b>AdjN</b> προσέειπεν Ἄλεξανδρος Θεοειδῆς. <b>AdjN</b>	den him zuerst earlier gottjähnlich· godlike·

[518] ἡθεῖ' **η<sup>pt</sup>** μάλα<sup>Adv</sup> δή<sup>pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐσσύμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κατερύκω  
ja sehr doch dich und eilend|sejenden rushing

[519] δηθύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδ',<sup>Kon</sup> ἥλθον<sup>έν</sup> αίσιμον<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐκέλευες  
verzögernd, delaying, auch|nicht nor gebährlich in|due|time wie as

[520] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> προσέφη<sup>η</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·  
den him aber then erwidernd|seiend answering helm|wogender flashing|helmed

[521] δαιμόνιον<sup>AdjV</sup> οὐκ<sup>pt</sup> ἄν<sup>pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνήρ<sup>ος<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup> ἐν αίσιμος<sup>AdjN</sup> εἴη  
du|Unglücklicher strange|man nicht not wohl at|least irgend|wer anyone dir to|you der who recht|gemäß proper

[522] ἔργον<sup>άτιμήσειε μάχης</sup>,<sup>έπει</sup><sub>Kon</sub> ἄλκιμός<sup>AdjN</sup> ἐσσι·  
weil since tapfer valiant

[523] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐκ ὧν<sup>AdjN</sup> μεθιεῖς<sup>T</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>pt</sup> ἔθελεις<sup>T</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> κῆρ  
aber but frei|willig willing und and auch also nicht not das the aber then mein my

[524] ἀχνυται<sup>έν</sup><sub>Prp</sub> θυμῷ, **ὅθε'**<sub>Kon</sub> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αἵσχε' ἀκούω  
in in wenn when über over deiner you

[525] πρὸς<sup>Prp</sup> Τρώων, **οἱ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔχουσι<sup>T</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>T</sup> εἰνεκα<sup>Prp</sup> σειο.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
von from die who vielen much um|willen because|of deiner. you.

[526] ἀλλά<sup>Kon</sup> ιομεν· τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἀρεσσόμεθ',<sup>αἱ</sup><sub>Kon</sub> κέ<sup>pt</sup> ποθι<sup>Adv</sup> Ζεὺς  
aber but die the|things then aber hinterher afterward wenn if wohl at|least einmal somewhere

[527] δῶῃ<sup>έπιουρανίοιστι</sup><sup>AdjD</sup> θεοῖς<sup>A</sup> αἰειγενέτησι<sup>AdjD</sup>  
über|himmlichen over|heavenly immer|geborenen ever|born

[528] κρητῆρα στήσασθαι<sup>έλευθερον</sup><sub>AdjA</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν  
freien free in in

[529] ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίης<sup>έλασαντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub></sup> ἐϋκνήμιδας<sup>AdjA</sup> Αχαιούς.  
aus from hinaus|getrieben|habend having|driven wohl|Bein|schienen|tragende well|greaved